

Uso la lengua escrita.

Chatino Zenzontepec

Kinyjñä'ä tsä ntsä'ä ndoo kityi.

Tsájnyä kitsë kya'ä Tii

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González
Luis Alavez Bautista

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Ana Isabel Jacinto Hernández
Israel Filio García

Adaptación para la población hablante
en lengua chatino Zenzontepec
Alfonso Merino Pérez

Asesoría académica
Israel Filio García

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Beceril
Laura de la Torre Rodríguez
Samantha Alvarez Sainz

Diseño
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Salvador Hernández Gallegos
Norma García Manzano
Jorge Nava Rodríguez

Ilustración
Ricardo Figueroa Cisneros
Cristina Niizawa Ishihara
Valeria Gallo López de Lara
Ismael David Nieto Vital
Octavio Jiménez Quiroz
Irvin Richard Zela Vázquez
Alejandro Villalobos González
Ernesto Arce Ortega
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Esmeralda Ríos Rodríguez
Selene García López

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar* del MEVyT.

Uso la lengua escrita. Chatino Zenzontepec. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2015 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Chatino Zenzontepec. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México



Shi ntsu'u • Índice

Laka' shi ntsu'u • Página

Ndee kityi nde / Presentación.....	5
Kela	7
El pastor bromista	8
Lag nkyu'una tsa'ne	9
El origen del mundo	10
Jnyä	11
El rey de Zinacantán	12
Na kyeé	13
La zorra y el cuervo	14
Lag ngaa ngutátèlë nyatè tsá'jnyä	15
Un niño y un león	16
Chu ndyikajnyi nda'akuijí.....	17
La vestimenta tsotsil	18
Chu 'ne jnyä kela	19
El cuervo y el cántaro	20
Tsá ndyisoo keta ndakí.....	21
Los dos compadres	22
Chu 'ne jnyä ló'lo jnyi'yu	23
Historia de la comunidad de Xilocuautla	24
Guatakalka.....	25
Las viviendas seris.....	26
Chu 'ne jnyä shi ndeyakiü' ndoo kii'	27
La relación del hombre con los animales	28
Tyakuë	29
El maestro sufí	30
Tsá yutsë ndótya	31
Canto a mi pueblo	32
Tyinkinyä ndusu'u shii	33
El cuento del murciélago	34

Kue'ya nu tukuá yane ndukuá	36
Cuento de un señor que quería ser rico	37
Ta ngutyiä	38
El cuento del pájaro carpintero	39
Kuentu jì'ì tsaka kuitsú'	40
El tonto que ganó una apuesta	41
Tsaka selu jlyu ló'ò tsaka chu ndu'yakuenta uatá	42
El espíritu malo	43
Lag ntsu'u jì'ì nyatë ló'ò nya'ne	45
Día de muertos	46
Tsaka chu kí'yu nu ngaku'uí	48
La flojera	49
Chu kuitsä'ä	51
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	52
Sakalum	54
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	56
Nchi'yú kitsä'	58
El buen ladrón	60
Kuentu jì'ì kyajo'ó nu nag Akgpixi	61
El mono y el sapo	63
Chi kuénataá	65
La víbora y la iguana	67
Kyeé ló'o tsaka tseyu'	69
El principio del fuego	71
Kinyi nu nag Tukä	73
El jaguar castigado	75



Ndee kityi nde

Nu kityi nde ndenaná jì'í nu tsaa chu'u ndoo laa ntsu'u tsaka tsaka kitsë ló'ò kuentu jì'í, tsalaa shi ndyikui kuenta jì'í kitsë tyiina nu laa tseja'.

Tatyíá tsá ntsu'u ndoo kityi ndee laa tsaloo ti kuinyákuë tsaka tsaka kitsë, shi ntsä'ä laa nyatë nu taká nu laa nu lé' loo laa naa laa, nuja tsaka laa ntsu'u jì'í tya' lonu ngutátë'ë.

Nu Kityi 'ne tsäl'äna nde tsu'u tyityö lashu'ú tsá' jì'í nu nga te'a kueá' nu nga kitsë tyiina tseja' bi laa ka'á tsala tsalayuu, nuá 'ne nu chu'u ndoo tatyíá itsá' nu ndyika tsasë'ë tsa së'ë shi taká nyatë ló'ò kitsë tyi' laa ka'á ló'ò itsá' nu ná ndyi'ie kuëëna.

Lyaka tul'úsukua laa kaka nchatí'na, la tsantyyara na kityi ndee chajá laka' kityi katë shi kaka ketsa' ló'ò kusä'ä tsá' nu ndyoti' kya'a kyéku shi taka nu tya' ntsu'u ti'.

Ló'ò na kityi nde nchatí'ya nu chalarikye nu'u nu laa chu 'në tsäl'ä laa ka'á chaja tsá tso'lo ntsu'u ndoo kityi nde laa ka'á tsá' nu ndyikui'na ló'ò shitsá'na.

**Kuityá tsá' nde ló'ò tsaka ka'á nyatë nu ndyoti'
tsá tso'lo ntsu'u ndoo tsá' 'ne tsäl'ä.**



Este libro te invita a hacer un recorrido cultural mediante algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas de este material son como retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Este Libro de lecturas contiene una diversidad de lecturas de diferentes épocas y lugares de nuestro país y del mundo. Te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región.

Al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas del lugar donde vives o lo que te trae mejores recuerdos.

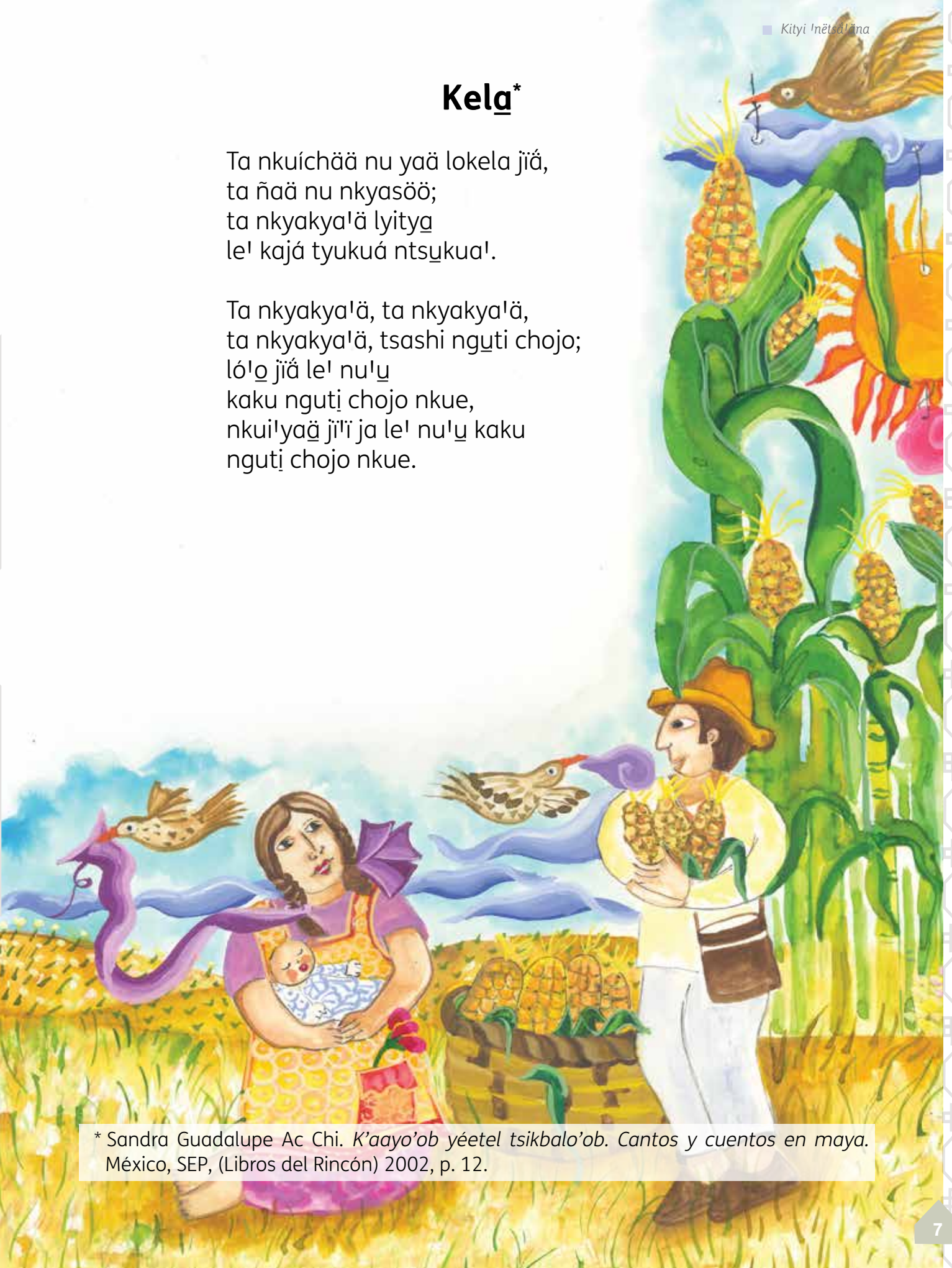
Con esta obra queremos que despiertes el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

**¡Comparte con otras personas
la magia de la lectura!**

Kela*

Ta nkuícháä nu yaä lokela jïá,
ta ñaä nu nkyasöö;
ta nkyakya'ä lyitya
le' kaja tyukuá ntsukua'.

Ta nkyakya'ä, ta nkyakya'ä,
ta nkyakya'ä, tsashi nguti chojo;
ló'o jïá le' nu'u
kaku nguti chojo nkue,
nku'yaä jï'i ja le' nu'u kaku
nguti chojo nkue.



* Sandra Guadalupe Ac Chi. *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob. Cantos y cuentos en maya.* México, SEP, (Libros del Rincón) 2002, p. 12.

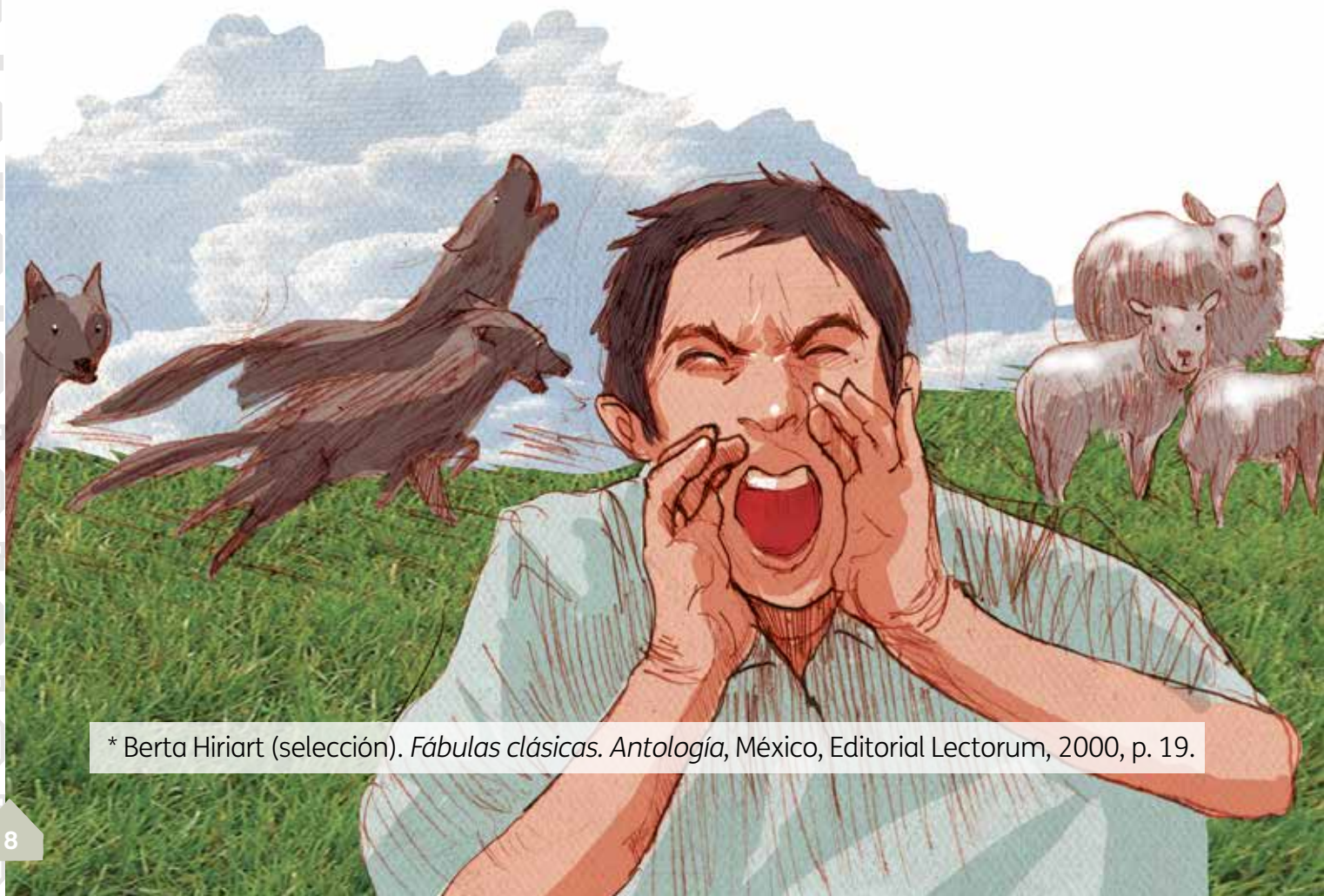
El pastor bromista*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: Gritaba que los lobos atacaban su rebaño y pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, y regresaban defraudados. Pero al fin un día, los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañaba inútilmente llamando a los de la aldea en busca de ayuda. Éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso. Y así fue como el pastor perdió todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: Esopo



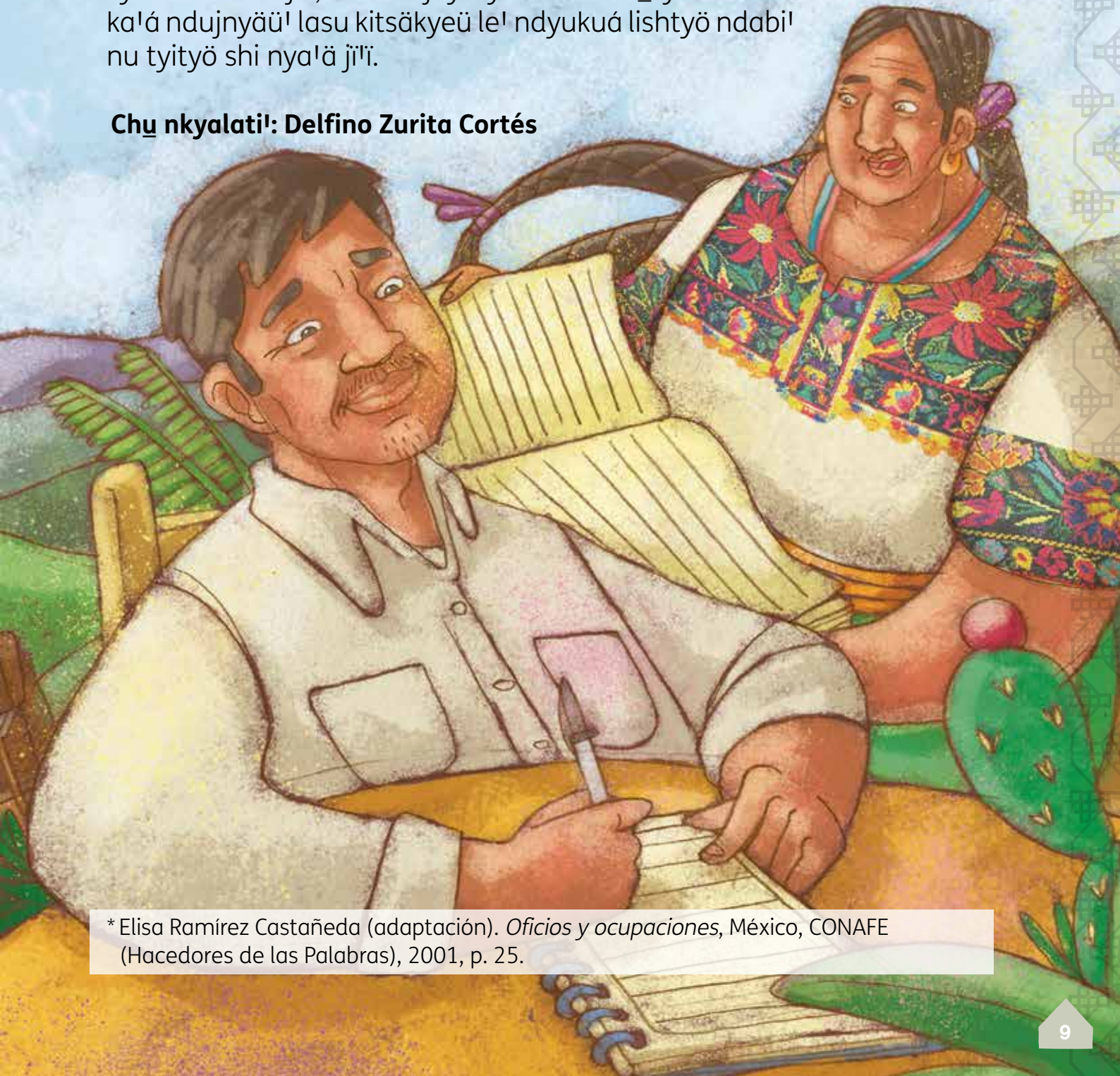
* Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Editorial Lectorum, 2000, p. 19.

Laa nkyu'una tsa'ne*

Tatyia nyatë ngutë'ë sa'ne, kya'a kyéku shi takää, na ndyika sate'ü' laa ndyika ti nii. Ja ti chu kí'yu ja serilyi táne' ngatë ndyu'üü' nga, nu nchaa ló'o yaariü nga; kamisa ndabi', ló'o shindakuä nu tsuná këturi jì'i nga.

Ja ti ü kuna'ä ja teló ndyu'üü' ló'o late' yane nu ndyu'ü kyee tso'olaa jì'i, nu ndujnyä yukuiriü' ló'o yaariü. Laa ka'á ndujnyäü' lasu kitsäkyeü le' ndyukuá lishtyö ndabi' nu tyityö shi nya'ä jì'i.

Chu nkyalati': Delfino Zurita Cortés



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Oficios y ocupaciones*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 25.

El origen del mundo*

Antes de que existiera la sierra y la gente rarámuri, solamente había un pedazo de tierra. Todo lo demás era agua. No había montañas ni maíz ni casas.

En ese cachito de tierra, rodeado de agua, aparecieron dos danzantes (*paskoleros*), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte. Así, con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa), bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que fueron formadas las montañas. Por eso bailamos mucho para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

Informante: Candelario López

■ **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



* Ana Paula Pintado Cortina *Tarahumaras. Pueblos indígenas del México contemporáneo*, México, CDI, PNUD, 2004, p. 27.

Jnyä*

Sä Mikye kya'la kyéku jĩá' ndujnyäü' jnyä. Koloö ndyanaú' ló'ö ndutëëü' yuu tejë'. Ndusene'ëü' jĩ'i ndoyu, 'ne lakutiü jĩ'i ló'ö ítya.

Le' bii' ni ndutyisëyaaü' jĩ'i ló'ö jii o kii bityi. Le' ndutsa' ka'áü jĩ'i. Le' ndulasüü' tsaka jaa', ndusukuaü' jii ndoo le' ndyejnä ndujnyäü' jĩ'i laa 'neü' lonu ndesä'áü' chaja.

La ta nkuityayaá nyi le' nchanuyasu ndoo shíkuä tsuná tsä le' kibityi le' la dyëjë bii' nyi le' ndyinyijnyäü' jĩ'i.

Chu nkyalati': Matilde Hernández Salinas



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Oficios y ocupaciones*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 47.

El rey de Zinacantán*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encuentra un anillo; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico y manda a ciertas personas para que cuiden su casa, y no le pase nada si llegara gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y se organizan para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

■ **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México, Sna Jtz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A.C., CELALI, CONACULTA (*Ts'ib-Jaye. Textos de los Pueblos originarios*), Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp. 81, 83.

Na kyeé

Le tso'lo shii ndoo,
 ja jlyu tsá' jì'í ló'ò ü kuna'á.
 Ló'ò nū tyishi lya'a ndoo,
 shi ndyijia kuilyishí ló'ò tseyu',
 lonu nduuana nu kuinyää tyishi ndu'ü ndoo.
 Ja tsuná lashu'ú tsá' tso'lo ntsu'ü jì'í:
 Nū kuinyää, tyishi lya'a, bi le tǝ tso'lo nyä'ä shii ndoo.
 Ja ló'ò nu'ü jlyu ló'ò kuéne' tsá' ndii tyikyëë,
 jì'í nyä'á, jì'í tyanaä laa' ka'á jnu kuna'á nu ntiä.
 Bisa' ndyikuü jì'í kyeë nu leé ti' nu tso'lo laa,
 nu tsǝ ntyaǝ tso'lo lag nu taka ndoo tsalayuu ndee.

Chū nkyalati': Avid Añorve Polanco



La zorra y el cuervo*



Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, le vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura hay en tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, que atrapó rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

Autor: Fedro

- **Busca el Juego 21, “¿Cómo se dice?” en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.**

* Berta Hiriart (compilación). *Fábulas clásicas, Antología*, México, Editorial Lectorum, 2000, p. 21.

Laa ngaa ngutátë'ë nyatë tsá'jnyá*

Taka nyatë nu nde'ne tsá'ä jì'ì, ja ndyikuiü' ja tsu' ndyu'úsä'ä totyajo'ó nkyä ti nyatë tsá'jnyá, ndyikuiü' ja nkuéyu'uü' ndotyajo'ó le' bi nyi' jo'o kuitsaa nga'nenyi' nu nkyakaü kuela laa nga le' ngutyiäü shi naa nyi' Totyajo'ó Lakachí'.

Le' lonu ngutyikuáü nyi' le nkyakaü nyätë laa ngaa le ngutyejna ndyikatakaü tsalaa shi taká kitsë tsá'jnyá, nuja ntaü kuenta ja tya' lui' ndyoti'ü' bi talaa ta ndearikyeü ló'o tsá' jì'ì jo'o krishtyu.

Taka ka'áü ndyikui'ü' ja nyatë nu naa Vikingo nu ngataká shi naa Dinamarca bii' nkyä ti nyatë tsá'jnyá, ja kuenta tsatu'uareka laa shitsá'na ló'öü', nuja ná dyoti'na ti tsatu'ua nikuë ndii.

Chu nkyalati': Joaquín Salinas Hernández

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Agua*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 77.

Un niño y un león*

Una mañana salieron a cortar café, un hombre, una mujer y un niño. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua. El niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá al ir cortando café, se fueron alejando de él. No se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño había quedado muy lejos de ellos, ya no lo podían ver. Luego, el hombre y la mujer fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte.

Avisaron a las autoridades de esa comunidad. Siguieron buscando, pero no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro y estaban ya nomás sus huesos.

Autor: Timoteo Ayoctle Xalamihua

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 65.

Chu ndyikajnyï nda'akuijí*

Tsaka chii yaná'ä nyaá le' nakuë:

—Tukui nchaku nyaá nda'akuijí jì'á. Ja talaa kajä jì'í.

Le' nkueta tsatì'í. Le' ná kyeeri le' ngutyä tsaka kukuë' le' nakuë jì'í:

—Tala kujuí jì'í nakuë jì'í.

—Ná kujui, ja naa' 'ne tsö'ö yuu shi ndë'ë nda'akuijí jì'í —nakuë na kukuë' jì'í.

—Tso'o, kuijiatë'ë yuu shi ndë'ë na nda'akuijii, nuja ti ná tso'o tyu'ú na nda'akuijii, ja mashi uala chátëë jì'í, kujuinaá jì'í.

La nchung tsäanyí le' yaná'ä na nyatë bii nyaá le nganá'ä ja le ta tso'o tyi na nyaá nda'akuijí bii', ja kua' ngutaara yuu, le ngashikuä tsaka, jlyu tsá'minyí. Le' nakuë:

—Ja ná tso'o nu kujuina ti jì'í kukuë'.

Chu nkyalati': Miriam del Rosario Domínguez Kantun



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 69.

La vestimenta tsotsil*

La indumentaria tsotsil es muy variada, porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. La vestimenta no sólo es una forma de identificación del grupo, sino entre los demás parientes al interior del mismo. El vestido para los tsotsiles es importante, ya que un cambio de indumentaria significa un cambio en la manera de ser, en la cultura y en el lugar donde viven.

En medio de las diferencias del color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas enaguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta doblada sobre la cabeza, aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.

Autor: Andrés Fábregas Puig



* *Pueblos y Culturas de Chiapas*, México, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992, pp. 95-97. (Adaptación hecha por Marcos Cornelio Sánchez Ramírez de un fragmento del texto de Andrés Fábregas Puig).

Chu 'ne jnyá kela

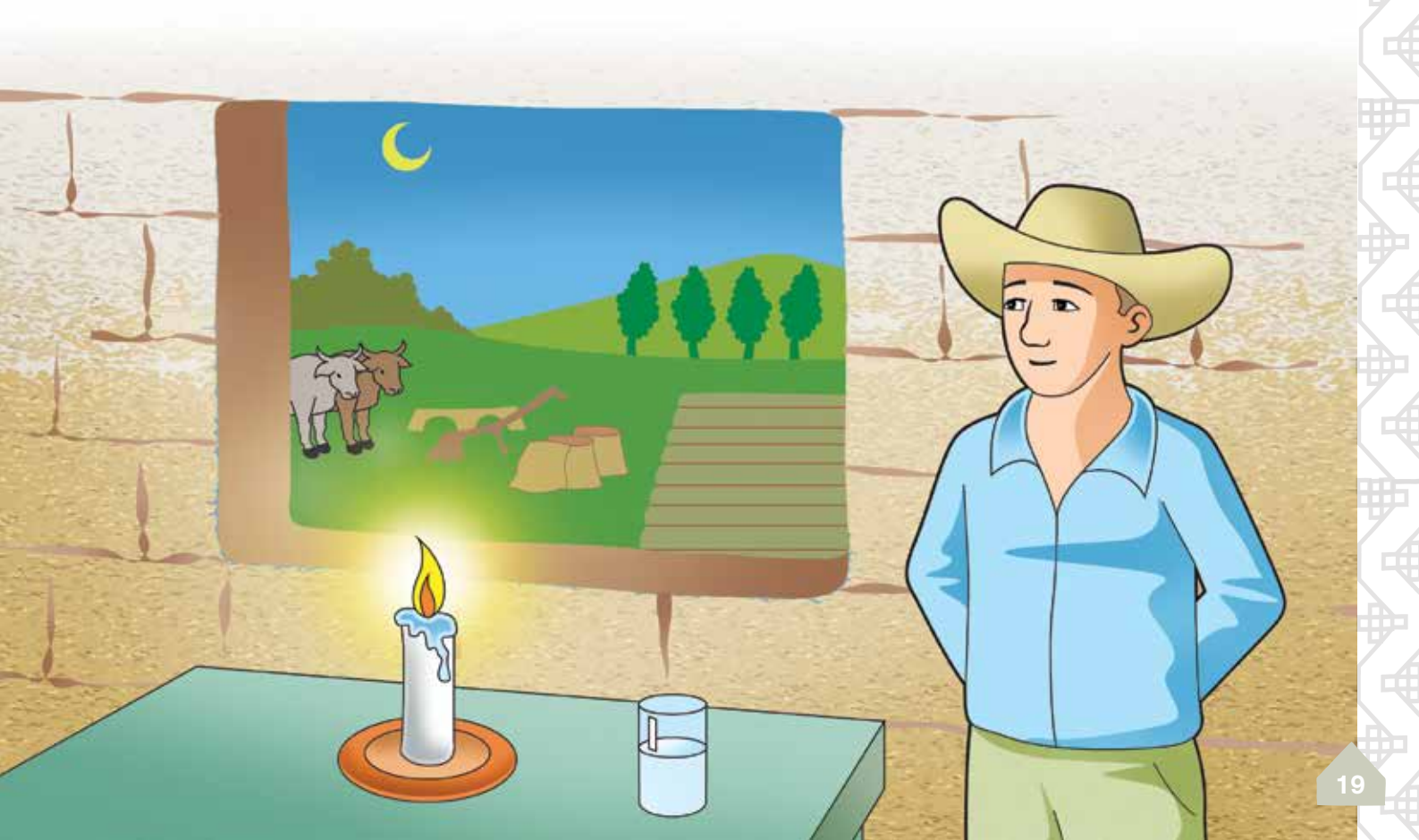
Laa 'ne chu 'ne jnyá kela le' kaka kutukuáyu, koloó, nya'ä lueyu lyala nyijia ló'ó lyala kueá' lonu ndetukuá ñájä kukui le' ndutotsáü tsaka tyinkinyá' jlye'e tela nu ndetag ñájä koo ngula jo'o.

Ja ti kuë'ë, nu kisui' jna tyinkinyä bii' tyu'ú, tya tsu' kuä, ja nu ndeletsä nu tso'o tyu'ú nyäáyu ñájä bii', nuja ti na kuë'ë bii' tyikua tya shi ndyikua jo'o bi laa ka'á ti tyikua tya shi ndetyikua jo'o ja tukuá tsa' ná tso'o tyu'ú nyäáyu.

Ti laa tyakáyu ja ndii nu tókuentayu lyala 'ne tsaka tsaka tsä lonu ketukuá ñájä kukui.

Chukui laa', chu ndutukuá ntsukua' 'ne kakayu lyala chu'u kela jii'yu, le' chukui laa', ndyishikäyu ntsukua', ndaa, nguti chojo, tukuiirú' nguti jnyi laa ka'á ti nguti kyeé. Laa ka'á 'ne masuyu uatá, ndyanáyu yarau, shi tyë'ë kii', yandisukuakye, karena bi laa ka'á jlyekua nu kinyijnyáyu.

Chu nkyalati': Gerardo Medina Mata



El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda y el agua subió un poco más. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Moraleja:

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.



* Español. Tercer grado. Actividades, México, SEP, 2000, p. 100.

Tsá ndyisoo keta ndakí

Ja ti sa'ne ja jnyá bii' 'neü tsotsil le' ndijü' jné nu ndyiniynyáü', laa ndiina tatyia nu chu taká lošë' shi ng, *Simojovel* ló'o *Huitiupan*, bii' ndyika jnyüü' keta, ja jnyá bii' 'ne tatyiaü kí'yu.

Bisa' kueá' nu ndyisooü' laka' keta nu ta bityi, ü kuna'á ndyotyukuaü ndyisooü' lo'g ndyishikäü laka' keta nu leeru tso'o, laa' 'neü jnyá kí'yu kunä'áü' kueá' bii, nuja ti lui, ja le' tya' tso'o yuu nga.

Ja ti nyi ja tatyia kitsë bii laq jnyá nu 'neü', ja yakajue ló'g yango'o ndyika jniü' ti nyi, le' ndijü' jné, laa' ka'á ndyika jniü' ntsukua' ló'g ndaa ja jnyá bii' 'neü le' nchaq tsä jil'ü tya' sa'ne.

Chu nkyalati': Pascual Sánchez Gómez



Los dos compadres*

Ésta es la historia de dos compadres; uno síndico y el otro regidor municipales.

Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal pretendía entregar al responsable, pero la gente quiso lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la comunidad que el violador debía pagar su culpa en la cárcel.

Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se pusieron de acuerdo para golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la razón por la que llegaron tarde. Las mujeres golpearon y echaron de la casa a los dos compadres, quienes se fueron a una cantina para ahogar sus penas y se vieron inmersos en una pelea que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la forma de liberarlos.

Autor: José Leopoldo Hernández Hernández

- **Busca el Juego 12, “Transformando palabras” en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.**

* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk’optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México, Sna Jtz’ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A.C., CELALI, CONACULTA (*Ts’ib-Jaye. Textos de los Pueblos Originarios*), Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp. 129, 131.

Chu 'ne jnyá ló'o jnyïyü*

Tsaka chu 'ne jnyá nū taká tukuá jnyï'. Lee nkuésä'ä kitsayü ja kua' kajarayü nkuiyü, nkuisha'a jï'i jnyï' le' nakuë jï'i:

—Nkuítsä, ja kaja ti ná', nuja tsu' nane' ndákui nu tya' bílyä kajä tsakoloo tsaka tsá' tso'o kutano jï'íuä ndiä, nu kijï'i jï'íuä tsa jlye'e ndee, tsalaq shi nchu'u nya'ne ló'o yuu shi ndyu'u nyaana, shi ndiä nu tya' tyu'u nyäüü nu nchaq tsu' ndoo, ja ndoo yuu bii', ja ná ki'nyi lee tsakoloo tsa tukuá kyana ntsu'u tsá' tso'o.

Bi ti ü nkuitsä bii' ja shaa' laa nkui'ie kuëëü' chukui laa nakuë jutiü jï'íü ja ti jné ntsu'u kētu yuu nkuiü' le', tsalya ngujuinyï', tsakalaari ngaluuü ndoyü shi ndyu'u nyäüü' bi'. Le' lana'ára ndiü' ngushiáti'ü, na tukui nkyajaü', nkuityaq ti tsä, na nkyajaü' ti jné; nuja ti na yuu, ja tsakalaari nkuisúluü jï'i, laq nga bi nū le ta tso'o ngutu'ú jnyï nu ngatukuáü', ja nue laa ti nu tsá' tso'o nu ngujuü kuenta nga'neü' jnyá.

Jnyá nu 'nena tyotyukúá jï'ína nū chu'u tso'ona.



* Esopo. *Las mejores fábulas infantiles*, México, Editorial Época, 2004, p. 71.

Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla. El nombre viene de la palabra *xilo*: jilote, *kuautla* de *kuautli*, águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote; por tal motivo llamaron así al pueblo.

En esta región aún se escuchan a las mujeres y a los hombres hablar en nuestra lengua náhuatl. También conservan su vestimenta: las mujeres se ponen naguas negras, camisa bordada, *quexquemetl* y aretes. Los hombres se ponen su sombrero y sus guaraches.

La fiesta se hace cada año, el 25 de julio. Es una fiesta grande y muy bonita en donde pasean al santo patrono de la comunidad, algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor; la comida que se da es mole, atole, tamales, y la mayoría de la gente asiste muy feliz.

Dominio público

Recopilador: Concepción Cortés Cortés

■ **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



Guatakalka

Kitsë nu naḡ Guatakalka laa' ngaloonaaüj'il'itya' sa'ne. Ü kusu ndaaü' kuenta ja bii' ngataká tsalashu'ú nyatë nu ndyikui' shitsá' nu naḡ Nabú, ja ti nyi' ja nahuatl naa nu tsá' bii'. Nuja kena'a nyatë nu ndyikui' shitsá' kitsë shi naḡ Nakayuka ndyikui' shitsa'ü nu naḡ yokot'an.

Ja kitsë bii' lasia tsaka tyákela nu ntsu'u kuela j'il' nu naḡ “Guatakalka”, bi na kuela bii' ja ngá'ḡ luá nya'ä, tyikuë lu'ue, tyitsa kye bi lueri ti sukua' ndu'u tsö'.

Ja kuenta nalaa jlyanyï na kitsë bii', chu nduloo kuela ló'ḡ nyatë kusu' nga tsatu'ua tsá' j'il'ü le' ngaloonaaü jna kitsë bii' lo naa kuela nu ntsu'u ndotyia kela bii'; ja tatyia nyatë nu taká kitsë bii' ndaku jna kuelaa.

Ja ti nyi' ja na kitsë bii' ló'ḡ shitsá' yokot'an ntsu'u ndooü j'il' kitsë nu laa Tellá.

**Chu nkyalati': Salomé
Martínez de la Rosa**



Las viviendas seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo; esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo, que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

- **Busca el Juego 11. “Buscando familias” en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.**



* Federico Navarrete Linares (coordinador). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.

Chu 'ne jnyá shi ndeyakiü' ndoo kii*

Sa'ne ngataká tsaka chu nalaa jnyá nga. Na'ä ndyoti'yu tulaa 'neyu. Le' nakuëyu:

—Talaa kajä jnyá, mashi shi ndeyakiü' ndoo kii'.

Lonu ngutyikuáyu ngutu'úyu tone'ë nkyáyu tyakuë jil'i tsaka nyatë ki'yu nu nakuë jil'iyu ti ndiiyu 'neyu nyá le' tsajlyu nchaayu ló'o. Laq jnyá nu ngataa jil'iyu nu koloq tsea nu kishikäyu tsalandekua ndu'u kena'ä ntsukua': ntsukua' ngatë, ntsukua' ngá'a, ntsukua' ngatá. Le' ngutyä kuityee' nu nkuityotyukuá jil'iyu.

La ngutëjë bii' nyi le' ngalojnyá ka'á jil'iyu nu tsakya'áyu yanchaki nu chaki ndoo kii' le koloóyu tyitö shika' léta tunu. Tatyia tsä ndyá'ä chu ki'yu bii kya'á yanchaki le' ndyisotë'ëyu kii'. Le' tsa tsäa nakuë tsaka na shika' bii' jil'iyu:

—Nashi'í tsajnyá'ä shika' yukui' laa ti kuaa, ja nu lu'u jil'i chu ndetaká ti'i laaya bi já ntsu'uya nde kuenta nu ngatukuaya jné kétuyuu tsu' nane' ndákui nu kajaya. Bisa' tsu' nané ndákui nu kaja ná chasu jil'í ló'o jne, tso'olá kuinyaná nu taaü jil'í tsaka shika' le' chukui laq' ka kana kilyoo jil'íya ndee.

Chu nkyalati': Ramiro Sánchez Díaz
Chu nkuisá'á jil'i: Benjamín Pérez Díaz



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 59.

La relación del hombre con los animales*

Aquí en la tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rico en su historia, así como en sus costumbres. Nosotros sabemos que muchas personas, en los pueblitos o comunidades, saben cómo conservar las costumbres y cómo los animales los cuidan. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan, por ejemplo: el conejo desgrana los elotes, las arañas costuran las ropas que se ponen las personas, los pájaros cosechan los frutos de los árboles, los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas, las culebras amarran los bejucos, el venado lleva mensajes a otros pueblos, los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas porque ellos vuelan muy alto, el correcaminos los dirige hacia el camino correcto, la luciérnaga ilumina la noche.

De esta manera todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres, y también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

Autor: Javier Cohuó Chan

■ **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**

*U áanalte'íl u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grados, México, SEP, DGEI, 2004, pp. 80-81.

Tyakuë

Kya'á kyéku shi takää naḡ Pequetzen kakuá shi naḡ Tancanhuitz, shi ntsu'u tsaka tyakuë nu leeru' jlyá ndyichaana la kitsë.

Tsalaa tyakuë ndu'u yaka tyikala' bi le ta labii, ja tatyíá nyatë ndubii jì'í lonu nyä'äü' nu ta ndetyikuá kishë' jì'í.

Bii' lasia tukuá keláti nu ntsu'u ítya jì'í bi lonu jlyá choo ndyí'ie ná ndyika tyëjēteeü', ja ndyinyü'ü tyakuë.

Tyá' sa'ne kolooü' tyakuë shi tyä'ä ndyä'ä jlyá nga, nuja chu kiso'ná yuu shi tyejētee na ngajä'äü kuenta kinyü'ü yuu jì'íü, ja kena'ä yaḡ jì'íü ndyikuiü'.

Bisa', ti nyi laa tsaka tyakuë shi ná ndyika tyä'ä ndyä'ä jlyá, tsashi kuekúri lé' nga tso'olaa nuja sha kya'á kyéku ndyiaa.

Ti naa', ja tya bii' tso'o ndyä'ä ndiä', ja le ta tso'o nyä'ä yuu losë' shi ndu'u kyeé.

Chu nkyalati': Reyna Santos Martínez



El maestro sufi*

El maestro sufi contaba siempre una parábola al finalizar cada clase, pero los alumnos no siempre entendían su sentido.

—Maestro —lo encaró uno de ellos una tarde—. Tú nos cuentas los cuentos pero no nos explicas su significado.

—Pido perdón por eso —Se disculpó el maestro—. Permíteme que en señal de reparación te convide con un rico durazno.

—Gracias maestro —respondió halagado el discípulo.

—Quisiera, para agasajarte, pelarte tu durazno yo mismo. ¿Me permites?

—Sí. Muchas gracias —dijo el alumno.

—¿Te gustaría que, ya que tengo el cuchillo en mi mano, te lo corte en trozos para que sea más cómodo?

—Me encantaría... Pero no quisiera abusar de tu hospitalidad, maestro.

—No es abuso si yo te lo ofrezco. Sólo deseo complacerte.

Permíteme también que te lo mastique antes de dártelo.

—No, maestro. ¡No me gustaría que hicieras eso!

—Se quejó sorprendido el discípulo.

El maestro hizo una pausa y dijo:

—Si yo les explicara el sentido de cada cuento, sería como darles a comer una fruta masticada.



* Jorge Bucay. *Cuentos para pensar*. Buenos Aires, Argentina, Editorial Océano, 2009. Contraportada.

Tsá yutsë ndótya

Ntaá ü nyatë kusu' tsá' ja lé ta tyisëlaa lonu dijí kitsana ndótya, ja mashi kajána ti ná kaka kuítyi jna telu'. Laa kitsa ndutusu' jì'ina ti ndótya kajá kitsana: Ja chu'u kuää, Kuää jlyá', kikui' kui'yaana, kikui' shalána, na'ä kajä'ána kakuna.

Lag 'nena kuítyi jì'í kitsa ndee ndii nu tsakya'ána tsa sukua' ítya jlye'le tela shi ngujui kitsana, le' kutukuana 12 *gramo* ntsukua jì'í, 12 jnyá', 12 nguti ndaa, ló'ó 12 laka' kyeé.

Nu nyatë nu tsakya'á jna ítya bii' ndii nu 'ne tyijo'o lonu tsakya'á jì'í le' ki'ya jì'í tyá tone'ë jì'í chu nchá kitsa, la ta nkuíchanyí le' kikui' ka'á tsá'jo'o tsalya ka'á le' ki'ni ló'ó tsaka yaka itsö shika' le' kisetë'ë nu lu'u jì'í chu nchákitsa bii', ja ndyikui'ü' ja lonu ndijí kitsana, nchanu nu lu'u jì'ina shi yutsëna, bi lyala kaka kuítyi jì'ina ja ndii nu kajá nyatë nu 'në tyijo'o le' kuatí' tukui kitsa nde'ne jì'í chu nchákitsa yutsë jì'í.

Chu nkyala ti': Maricela Méndez Vázquez

■ **Kyaa ka'á tya ndoo Kityi jì'í nyatë kusu' le' 'ne ka'á lag nchakui'.**



Canto a mi pueblo*

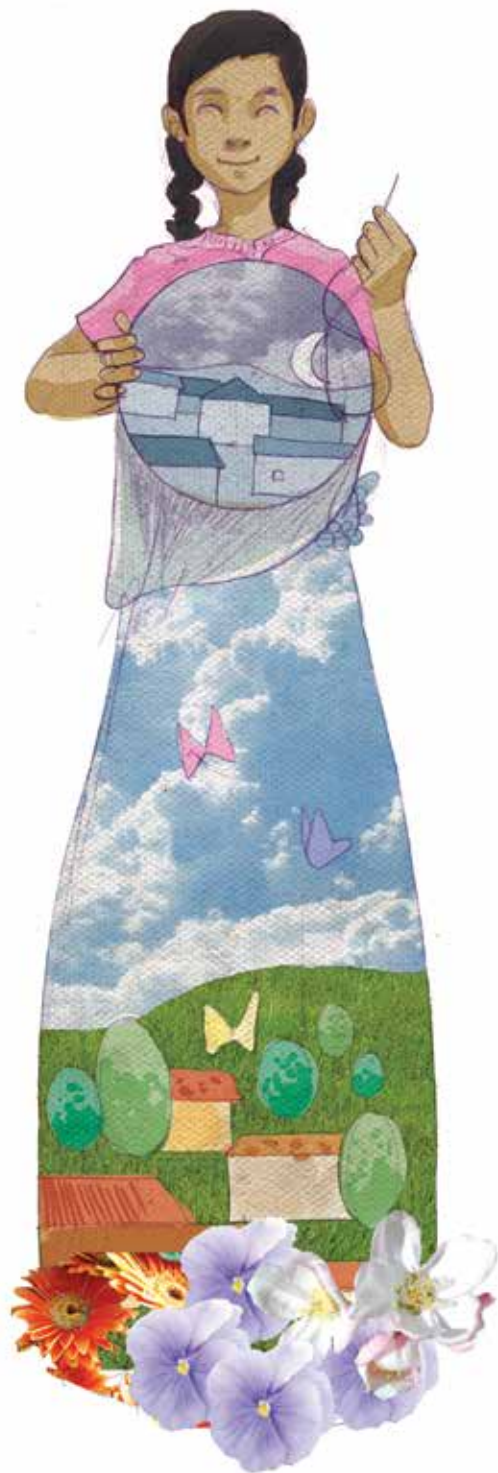
Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de sus cerros
me vio crecer.

Tierra bendita,
donde mis padres crecieron
al nacer el día,
también a mí
me viste correr.

Mi pueblo,
al pasar por tu cielo,
el azul crece en mis ojos,
y tus nubes a mí también
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora,
y en ti pueblo querido,
nacieron mis primeros
caminos de estrellas.

Hoy me siento orgullosa
de llevar la noche y el día
en mi traje y las flores
del campo en mi cintura,
como mi madre.



Autor: Agustina Mondragón Paulino

■ **Busca el juego 17 “Cambiano estrofas” en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.**

* *Revista México Indígena*, Nueva Época, Vol, 2, Núm. 5, México, CDI, 2003, p. 55.

Tyinkinyá ndusu'u shii

Ndaáü' tsá' ja na tyinkinyá jì'ì *candelaria* nuë tso'o nu tyanána jì'ì nyatë nu ndyiji lonu ndyilyítyi' ndótya kela, ualaarú' ndótya shi ndë'ë sè'ë ítya.

Lonu ndyejë tsä bi ná ndyanáü' jì'ì, ü leta tyá'a ndyäläü' tatyíá tu'ua tya shi ngutálijì na nyatë bii' le' ndakiü' tsaka tyinkinyá jì'ì *candelaria* nu ndunanáü' nu chaja yunkutiya.

Ló'o tsaka nu ndutu'ú chinyi 'neü tyijo'o, ndyikuiü' jlyanyi chu ngujui bii' lyaka chajaü yunkutiya chu ngutálijì laja nu ndunaná ka'áü nu chu'u sè'ë nu lu'u jì'iyu tatyíá kueá'.

Lonu ta ngaa nyi le', ndototsäü jna tyinkinyá bii ndoo tsaka yaka uajua le' ndulatsäü jì'ì tu'ua tya le' ndula'a kuë'ë jì'ì le ndujnaló'o jì'ì.

Ja kua' kilyijitií 'ne ja ndyukuá na tyinkinyá bii mashi tu'ua na yaka bii' bi laa ka'á mashi jlyá'ue tyákela ja lui ndeletsá' nu bii ntsu'u na yunkuti nu ngulíji bii. Ja 'ne mashi lee ndetu'ú kuë'ë. Ja ti laa nya'a nyatë ja telu' ndyi'ieööü' le' ndyilyooü jna yunkuti bii ndótya.

Chu nkyalati': Bartola May May



El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

Entonces, el murciélago se preguntó:

—Y yo, ¿al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:



* Domingo Dzul Poot. *Cuentos mayas. Edición Bilingüe: español-maya*, Yucatán, México, Maldonado Editores, INAH, SEP, 1985, p. 59. (Colección Raíces).

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, debes definite por uno solo, gane o pierda.

Dijo el viejo murciélago.

—Bien, pues yo me quedo en medio

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende de la boca de la muerte.



Kue'ya nu tukuá yane ndukuá

Ü *amuzgo* ndaaü' kuenta, ja ngataká tukuá chu kuityi' nu takayutsëü ja kuenta taká tsaka kue'ya nu lé ta jlyu nu, ndukuá tukuá yane, nu ngataká ndoo kyajo'ó nu ndutusu' ikyëü.

Le' lyaka tya' kilyaaü ndyukuákyëü' tsaka chiui lag nduu' laa, bisa' lonu ndetë'ë na kue'ya bii', tsakua' nduuri' ndujnaló'ö.

Tsalya, tsaka nyatë kitsë *amuzgo* ngasuti'yu ló'ö nu lu'u jil'iyu, nu tsaayu kujuiyu jna kue'ya bii', le' ngatotsá ikyëü tsaka chiui laa nduu laa bii', le' ngatotsaü tsaka jüü jil'i nu lala' lee ü' nkyakä' la nane'ü, le' nkuetaü' lokueá kil'iesä'ä ndukuáyaaü' tsaka jacha kieë.

Le' tsalya nkuityu'úchä ti na kue'ya bii' telu' nkui'yá jil'iyu, le' yaló'ö jil'iyu la shi kena'ä tyijiä ndë'ë, le' ngatoti'yu lonu na kue'ya bii nkyayu'u tya ndoo nyátë le' nkui'ie shalá ja lui le' yaayu ngashu'újnäyu tyukuá yane ló'ö jacha bii' jil'iyu.

Bi leéri ló'ö lu'ue na kue'ya bii' nga kana nkui'iesä'äyü ndoo kyajo'ó kuä bii' le' nkuíchaayu la kitsëtyiyyü, le' la ta nkuíchaayu le' tsa sumana ngutukuá ta'aü ló'öyü kuenta nu ngayujuiyu jná kue'ya bii'.

Tsá' nu ndyoti' nyatë.



Cuento de un señor que quería ser rico

Había en el mundo un señor que quería ser rico. Mandaba a decir misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba pobre y nunca le llegó lo que quería.

Un día, pensó ir a su rancho. Caminó lejos, y cuando le faltaban 20 metros para llegar se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo!

El señor pensó: "¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?"

Entonces, el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

El señor se puso más triste, porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí, es cierto lo que dice; yo he pagado mucho, pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues, nunca te va a llegar nada. El dinero lo están guardando, y con él están haciendo tu casa, grande y bonita.

Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a morir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó, porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

Dominio público
Informantes: Lucrecia Velázquez Juárez
y Federico Velázquez Pérez



Ta ngutyiä*

Naá' lää nezahualcóyotl,
nā chiī yoyontzin.
Ta ndetyana jlyá jlyára
laā ndula yukuii;
chukui laā ndyaná jī'í
jnú'ū, tyá'ā tso'ona,
shi nchótē'ēna,
nu ndesä'á kueá' tya'a tso'ona.

Naá', chu laa chiī yoyontzin,
tso'olaa kyeé ndiä':
Tsakaa tsakaa ndyisöö' jī'í
shi takaya ndee.
Telu' kara ndiä',
nu cha tsajlyu ndiä',
nu tsá jlyu ló'ō tyá'ala tso'ona.

Ló'ō tsá' tso'o takää.
Tsaloo ti kikuá tso'o oro,
tsaloo ti nyíkā yane nu tso'o,
tsaloo sēē kityē jī'í kinyi nu naā ketzal,
tsalaa' jlyu ndiä' lonu ndula tu'ua yukui':
Ló'ō nuá kuitsa ndiä'.

Chu nkyalati': Nezahualcóyotl



* Español. Quinto grado. Lecturas, México, SEP, 1972, p. 118.

El cuento del pájaro carpintero

Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, varias personas se fueron al monte, pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales que los cazaban y se los comían crudos. De repente, vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. Las personas intentaban mirar hacia adentro, pero no veían nada, todo estaba oscuro.

Entre ellas se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Una de ellas se atrevió a picar la roca para sacar lo que había; se llevó mucho tiempo, pero de repente se cayó la piedra y se abrió. Empezaron a salir esas semillas de montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra.

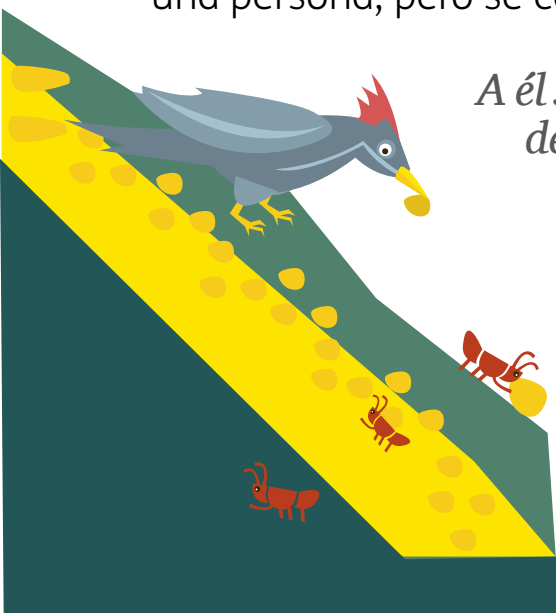
Cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado ahora trae plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo fue una persona, pero se convirtió en un pájaro carpintero.

A él se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

Dominio público

Informante: Salvador García Gaona

■ **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



Kuentu jì'ì tsaka kuitsú'*

Tsalyia ngataká tsaka chu naa Pedro. Le' ngalojnyá jutiyu jì'ìyu nu tsána'äyu nyääü'; nuja ná tsajnyä'á ndu'yakuentayu jì'ì, nu laa 'neyu ja dyilyooyu ntsukua' nu ta nkyu'ü.

Le' lonu ndyicha chu nkuitsá bii tonë'ë jì'ìyu, le' ndunyitsä jutiyu jì'ìyu ti tya' ndelyoó nya'ne ntsukua' nu ta nkyu'ü.

—Ja tya' ndelyoonyi ndyikui'yu.

Laa nga le' ngutalalá jutiyu, le' lonu ngalojnyá ka'á jì'ìyu, na chii bii' yalasä'ä jì'ìyu le kuatí' minyi ti lé tsajnyä'á ndu'yakuentayu nyaá bii'. Le' ngutyia ti na chii bii' shi ndu'ü nyaääü'; la lui le' ngána'ä nu nashi'í ti nya'ne ndyilyoó jna ntsukua' bii' ja lé lakuiri chu laa Pedro ndyilyooyu jì'ì.

Tsalya nganá'ä laa nde'neyu, le' ngasha'aló'ü jì'ìyu:

—Pedro, Pedro, tula nde'ne.

Tsalyia yunayu tsá' nu nchakui' jutiyu, nkuekuäyu tya loshë' le' nkyakayu tsaka nya'ne nu naq kuitsú', nuja ti ló'ü shitsá ü náhuatl ja *petzotli* naayu.

Chu nkyalati': Imelda Apale Zepehua

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 37.



El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo; siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo; los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Prepararon el pollo y lo dejaron listo para meterlo al horno; llamaron al tonto y, ya reunidos los tres, le dijeron:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

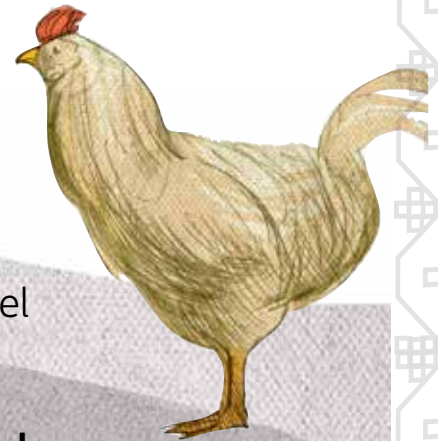
Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato; cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue a dormir.

Al otro día se levantaron temprano, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban, y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.



Autor: Joaquín Martínez Mendoza

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 25.

Tsaka selu jlyu ló'o tsaka chu ndu'yakuenta uatá*

Tsaka Chii nde'yákuenta uatá le' ngutyejna ndyjia ndoo kii sata', tya'a laa kiina nu ndesesútya'a.

Ja ti na uatabii' ja sha sē'ë ntsu'u nchaku, ta tyijiu'. Ta tyiara lokela, lonu nganá'ä tsaka selu jnyu nu nkuékutsë j'i'i le nchaa tyijiu.

Bi na selu jlyu bii' nakuë jna chii bii'.

—Tula nde'ne.

—Uatá nde'yákuentä.

—Nuja le' yakuá ngutējētēē ná tukui taká, tsakoloo kya ndu'u nu nchaa tya bii'. Kaka tyá'g tso'ona.

—Tso'o —nakuë na chii.

—Kyä'ä ja chatyana j'i'i la'a —nakuë na selu jlyu bii'.

Le ngasosá kya itsö na chií bii'. Le' lonu ngutējetee shi ntsonel'ë bo'o, le' na bo'o yalasä'ä j'i'i le' nkyatēyu'u shi taká nu selu jlyu bii'. Le' na selu jlyu bii' ngaloó tsaka yaláti le' ngaraa jnyí chií. Le' nkyaka nyi' tsaka selu jlyu.

**Chu nkyalati': Roberto Crispín
Peza**

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Gigantes, duendes y salvajes*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 75.



El espíritu malo

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial para votar. Una vez estando en Zacatlán mi papá se encontró a un amigo que también venía de mi comunidad. Se pusieron a platicar, y como el señor llevaba coche, nos dijo que, si lo esperábamos, nos llevaba de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial, y cuando regrese al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darse cuenta se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar, porque ya estaba muy tomado; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Después de las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos, intenté despertar a mi papá pero no pude, me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



Al fijarme bien en esa señora, me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando, y conforme se acercaba más a la iglesia, más se elevaba. Yo sentí la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero casi llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció.

Después reaccioné. Al cabo de un rato me quedé dormida y por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió. Al escuchar todo esto, él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque sólo era un espíritu malo.

Dominio Público

Informante: Floriana Bravo Ibáñez

Recopilador: Ángel David Bravo Ibáñez

■ **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



Laa ntsu'u jì'ì nyatë ló'ò nya'ne*

Ndee yuu shi taká ù Mayab, shi takana nyì, lé ta kena'a tsá' tso'ò taká tsu'u jì'íú laa takaü tya' sa'ne, bi le' laa ka'á tatyíá laa ntsu'u jì'íú, ja ta ndyoti'na ja kena'ä nyatë taka kitsë nu ndyoti' lyala 'neü' nu ná kilyindoo laa ntsu'u jì'íú ló'ò kitsëtyiiü' laa ka'á lyala 'ne kuentaü jì'ì nya'ne. Ja nde tää kuentu nde jì'íuä la'a.

Ja ndikuiü ja taka nya'ne nu ndyotyukuá jì'ì nyate ti'ì, ja ló'ò na nyä'ne biì' 'në jnyá laa ndiina: chu kuichi ndusukugyu ndä'ä, chu kuiyu' ndyikuäyu táne' nu tyu'u nyatë, ü kinyi ndusuü' nchi'yú ndoo yaka; ü kinyi tyákye' ndushu'üü' yaka nu chaa lyityi nyatë, ú kuena ndushikäü' ló'ò lutí, chu laa kuinyä' ndyä'ä letsa'yu shaa' kitsë, chu laa lyísu ndu'yakuentayu tyakuë shi tyejëtee nyatë ja kuenta kuä ndyä'äyu, ndag ndetsa'yu jì'íú tyakuë nu minyi, bi nu laa lyúnkui ndusu'uyu shii tsu' tela.

Ja chukui loo ndyotyukuá ti tatyíá nya'ne jì'ina ló'ò nu lu'u jì'ina laa' ka'á jì'ì tatyíá nyatë ti'ì, bisa' chukui laa' ka'á ndii nu tókuentana jì'ì tatyíá lashu'ú nya'në ndii nu ná 'në ndaköna jì'ì.

Chu nkyalati': Javier Cohuó Chan

■ **Kyaa ka'á tya ndoo Kityi jì'ì nyatë kusu' le' 'ne ka'g laq nchakui'.**

* *U áanalte'íl u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grados, México, SEP, DGEI, 2004, pp. 80-81.*



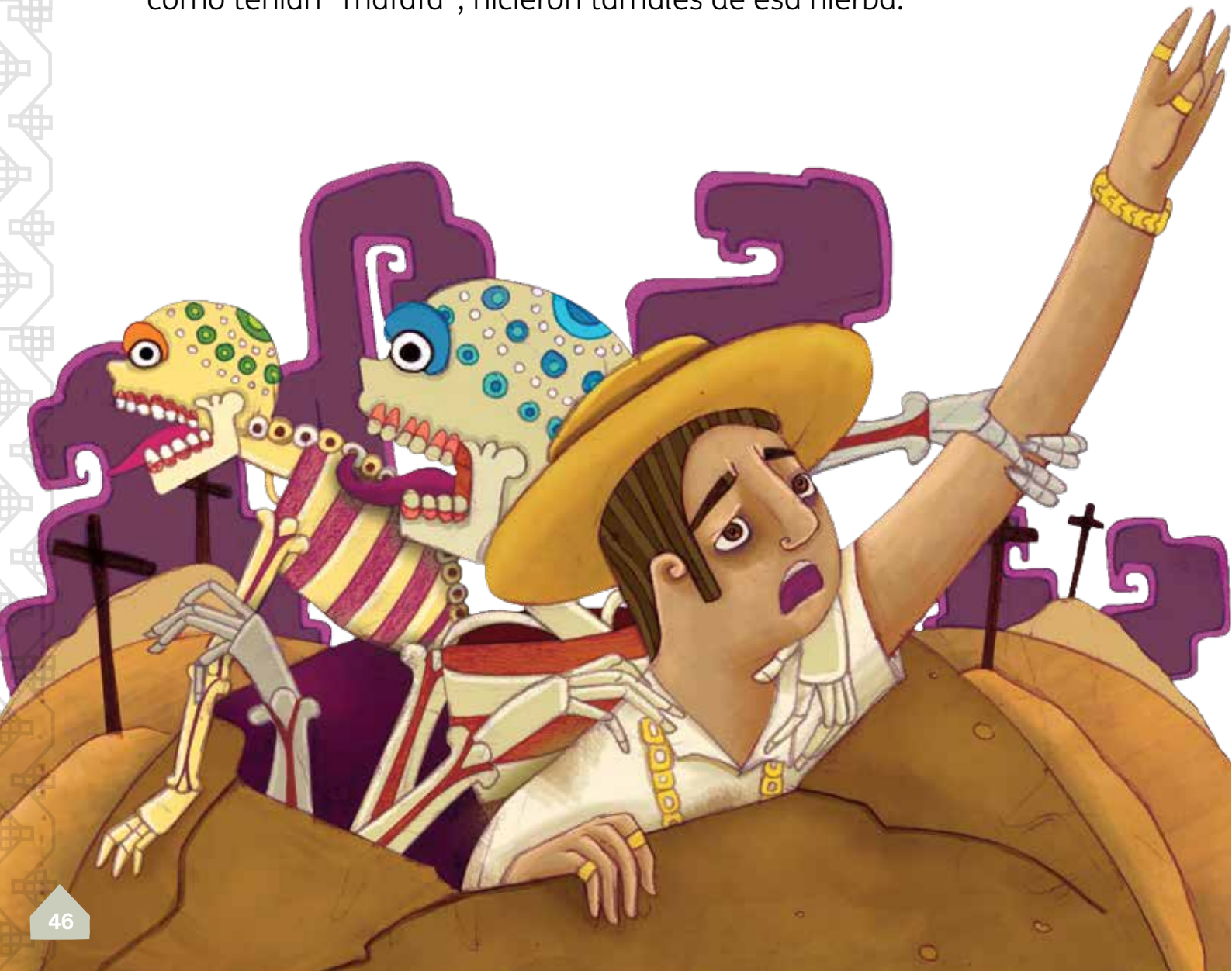
Día de muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el Día de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre empezó a prepararse para ir al rancho. Su esposa e hijas le pedían dinero para comprar lo necesario para hacer los tamales, pero él respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: "¿qué vamos a hacer?", pero como tenían “mafafa”, hicieron tamales de esa hierba.



A la mañana siguiente el señor se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó una mata de hierba. De pronto, ¡se abrió la tierra!, y vio a mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande, que regresó corriendo a su casa; llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde, porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo, lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver su familia que no regresaba, comenzó a buscarlo... jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

Dominio público

Informante: Reyna López Juárez

■ **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



Tsaka chu kí'yu nu ngaku'uí*

Ndaáü' tsá' laḡ nga sa'ne ja ngataká tsaka nyatë kí'yu nu nkuétikua shikuayu, nchaa tya shi naḡ Motozintla le' ngaku'uí; le' tsú' ñaara tya' nga'yá ka'á tsa sukua' lúkuḡ le' ngatukuá jì'ì nane' kuejë kitse jì'ì. Le' nkyósukua ka'á tsö' shikuayu le' nchaa. Tsa jlye'e tyakuéri yaḡ le' yuna ndeshá'ḡ tsaka nkuitsá laja kishë'. Nkuilye tsö kuayu jì'ì le' nkuityaná uala bii'; le' ngana'ä ja le' tsajnyä'ä tsaka nkuitsá laa. Le' nakuë: “ä, nyikara kuna'ä, lyakua ngatanuyasu jnyì'”.

Le' nkuichá jì'ì, le' nkyósukua ka'á tsö kuayu jì'ì le' nchaa ka'á. Ná kena'ä lee ngutä'ä le' ngutáyakui na nkuitsá bii' jì'ina kí'yu bii':

—Kuinyä'ä jïä.

Le' na nyatë bii' ngana'ä ndoo na nkuitsá bii'. Ja ti na nkuitsá bii ja nde'ya ló'ḡ ndoo nyijì kueá' le tunḡ. Ti na kí'yu bii ja le yutsë le nkuḡ kujná jì'ì, nuja ná jä'ä kulatsa jì'ì; laa nga le' nkuityarikyé nu ló'ḡ tsa sukuá lúkuḡ jì'ì nu ntsu'u nane' kuejë kitse, le' nkuilyo jì'ì ngasukuá jì'ì itsö nu jnyä'ä bii. Laa nga le' ngalátsa jì'ì.

Bisa' ndyikuiü' ja lúkuḡ ló'ḡ keta na tso'o ndii nu jnyä'ä jì'ì. Tsá ndee nstu'ḡ jì'iiü nyatë kusu'.

Chu nkyalati': Enrique Martínez Bravo

* Carlos Montemayor (selección). *Lo'il maxil yu'un Chiapa I. Sk'op ya'yej jlumaltik Chiapas I. Voces de Chiapas*, México, INI, 1996, p. 61.

La flojera*

Había una vez una persona que era muy pobre y, además, perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro, y al llegar al lugar de siempre, vio a un venado y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato y vendo este venado, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos, y cuando ya estén grandes los venderé; entonces tendré mucho, mucho dinero”.



* Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición). *Relatos Purépechas*, México, DGCP, CONACULTA (Lenguas de México, 12), 1995, pp. 27, 29.

“Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre”.

“Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros, y podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen; yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: ¡Apúrense, flojos!”

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

Autor: Lázaro Márquez Joaquín



Chu kuitsä'ä

Tsá ntsu'u jì'ì tsaka kitsë kakuá shi takäá, tsa tíi ñájäriä ndetsa' jutikulä jîä nu ndetsa' laa ndaáü' kuentu le' nakuë jîä: nu'ü laa jnyî ñakä bisa' ndiä nu kuati' laa tsá ntsu'u ndee ja ndyikuiü' ja le ta jnyä'ä nu nyatë ki'yu nu nga jì'ì nde nga.

Ja tatyíä nyatë nu taka bii' na'a ndandooü nu 'ne ndakö jì'ü, nuja ti kua ja kakuá takaya ló'ou' le' nkuityotyukuaya jì'ì nyatë kitsë bii' le' na'ä tyakä ti'ü', ngutyiaya kitsë bii' le' nganyítsáya jì'ì tsaka chií nu lyala ndetakäü.

Le' jlyalári ngutáyakui jì'íya, nashi'í nyatë nde laa ti kuä'ä, tso'olá kyaüä, ja ná tula nchaka ti nde, ja nyijíäya totyukuáya jì'ì nyatë, ta neä jì'íuä nu ntsu'u tso'ou' la ngutëjë le' yaa ka'áya ló'o tsaka ka'á chií le nganítsá ka'áya jì'ì, ja tsajnyä'ä ti nu laa ja na tula ndetakäya nakuë na chií bii' jì'íya.

Ja le tyitsë ndetakäya ti ndee ja nu chu nee laa jì'íuä laayu chu kuitsä'ä kitsë nde, laa nga le' telu' yakya'áya jna kuitsä'ä bii', nkuisotë'éya nyatë le' nkuityanárikyeü lyaka ka tso'o tsá bii', le' tya'nára 'nenyí nchaanyí' ngutu'únyí' kitsë bii', tatyíä ti nyatë kuitsara nchatí'ü nkyanuü', le' na'a akua' tyisë ngutakäü'.

Chu nkyalati': Benjamín Pérez Díaz



Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón— ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron la embarcación.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

* Rogério Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4. Leyendas y fábulas*, México, SEP (Libros del Rincón), 1992, pp. 29-31.

—¿Qué haces? —preguntó el felino.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato— ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió.

El dientón aprovechó el sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que hizo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum!, ¡se hundieron! Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme, y entonces el dormilón, le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito. Que voy a lavarme —dijo el comelón.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta que lo habían engañado. Y es por eso que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.



Sakalum

Sakalum, tsaka tsá' nu ndyikuiü maya “Sak lu'um”, tsá' nu nikuë ndii “Yuu ngatë”. Ndoyu shi ndetyikuá itya ngutu'ú tsá' ndee shi ntsä'ä jlyal'ue kitsë ndee, tsu' shii shi ndöö nyi'i sukuela nu naa Aquiles Serdán ló'o Pastor Ramírez Coello.

Na yuu ndee ntsu'u cho'o jil'i, bisa' ti ü kunä'á ja ndakuü' jil'i ja le' chukui laa' tso'o leeti' ndyijnyí pii' jil'ü lonu nchu'u jnyü'.

Ja ti ü kusu' nu ngataka kitsë ndee ja ndaáü' kuenta ja, ja ntsu'u yuu cho'o bii' tsu tela “ndyu'úchá tsaka kuayu jil'i kuinyi'laja” nu ndusu'u ndoo jil'i chu ku'uí.



Ja tsalyia, tsaka chu ku'uí nu na'ä ndyoti'yu nchakui' kui'yaarayü neeyu ja ti tyu'úchá na kuayu jì'í kuinyi'ljaja ja talaa ketyikuä jì'í nakuëyu, ja ná kyeeri, laja shi ngábi' ngutyu'úchá ti na kuayu bii' le' nkuétyikuayu jì'í, le' ndyojnä nchaa tya shi ntsä'ä na tajo'o bii'. Ja shiara ndii nu keyu'uü' ndoo na tajo'o bii, chu ku'uí bii' nkuityarikyeyu jì'í ndyosé le tya' ngulaayu.

Sakalum laa tsaka kitsë nu ndyikui' shitsá' nu kena'ä ñájä ndyikui' kuenta jì'í tone'ëjnyá shi naa Tecoh, Mama ló'g Ticul, nuja ngutöleeüle ngulaü' ñájä 1921.

Tatyía nyatë taka bii laaü' chu ndutukuá ntsukua'. Ja ndyöö nyä kena'äü ti kela bi lé' laa ka'á ndyika jñiü' ntsëë. Ja ti sa'ne tsa sientu ñájä tsu' nane' ndákui nga ndyika jñiü' kena'a choo'.

Chu nkyalati': Faustino Interian Medina

■ **Kyaa ka'á tya ndoo Kityi jì'í nyatë kusu' le' 'ne ka'g laq nchakui'.**

Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía. No les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo; se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

Y el conejo contestó:

—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 21.

La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho, como no regresaba, empezaron a preocuparse. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.
Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autor: Catalina Jiménez Pérez



Nchi'yú kitsä!*

Chu laa Mundo ngatukuá ka'áyu ntsukua' bi ta ngutyejna ndikua, nuja ndelijí jne nu ka'nanyí'iyu jì'í; nuja tsaka tsä marte tsu jlya lonu ta ko'óyu kajue, nkuitsá jì'iyu jnyíyu ndunaná chajlya nu kaku bi nalaa ti chajlya, bi nu nkuitsá jì'iyu nu leeru shiá' nagananá ngalleta, laa nchaka nyi le'...

—Laura keta tsashi ná kye tsää, tsakya'ä ngalleta ndo tyenta.

Le' ngotyojná ncha tya tyenta shi dujuí' chu laa Gabrieë, bii' ntsu'u chu' nyi le' yuna chu' nchakuiü ndoo *rariu*, laja nu nde'yáchu yunachu' laa nakuë.

“Ndee chati' tsa sientu jlya'ue nyatë nu nchatí' 'ne jnyá nu tsasuü' nchi'yú kitsä', jakuayala tyii kisuü jì'íü tsa tsää, tsuná lyia taaü nu kakuü tsa tsää tsa tsää, ja talaa kaja jnyäü nane' nu tsuná koo' le' tsalyia nu ta nga tsatu'ua tsá' le', tsu' ndoo taaü jì'íü' jakua sientu pesu jì'íü tsakaaü, bi tatyia chu nchatí' tsaa ndii nu taaü tsá' ló'o nyi chii Andrés, nu taká kya'á kyéku shi naa Cruz, ja tsää tumingu tyu'üü tsaaü' tsa romusaa jlyu shi ndyika kyaa ngasolina bii' keta jì'í tyá'gü' nu tyu'üü tsaaü'”.



* Crispín Amador Ramírez. *El infierno del paraíso*, Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32. (Fragmento).

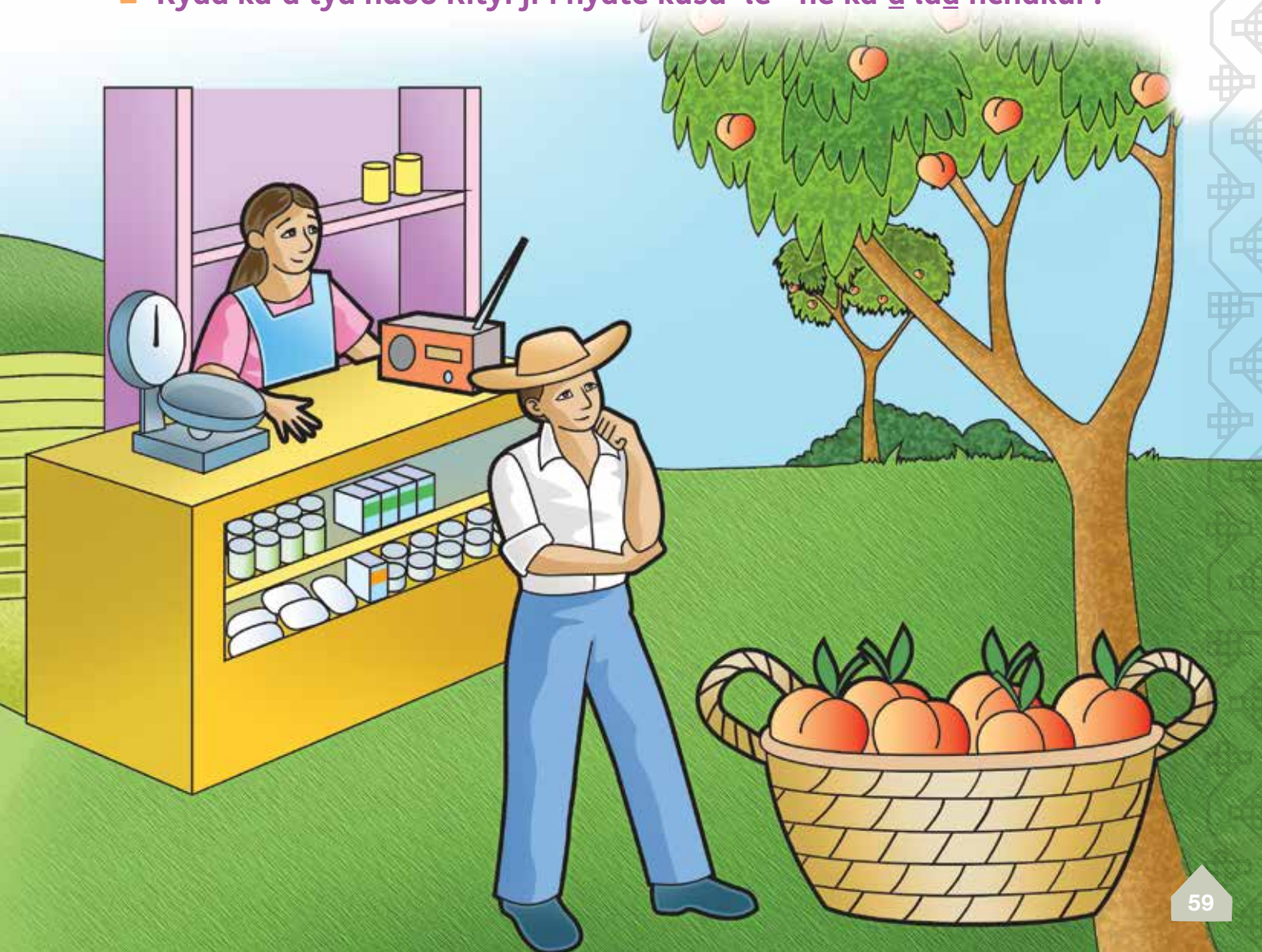
Tsalyia yunayu laa le' ngataarikyéyu, le nkuíchaayu totyiiyu ná nkuetsayu jì'ì chù' Laura, nuja leeru' tso'o ti ló'ò súkua tyikatsö kakuna nakuéyu, laa ka'á jne nu taaü tsu nane' ndákui kutano jì'ì shikuna'á, ja ná lee nchaa ti na jnyáua; le' la tsu' kushë nkuetsayu jì'ì chù laa Nabor.

—Kutsä jlyä juna nu nchati'ü nyatë nu 'ne jnyá nu tsasuu nchi'yú kitsä',
lya ndii cho.

—Ja tso'o nyi', bi nu kakuuna.

—Taaü nu kakuna bi taaru'ü jne jì'ina tsu' nane' ndákui nu tsaana le'
chukui laa' kaka kutanuna jne jì'ì nyatë jì'ina.

■ **Kyaa ka'á tya ndoo Kityi jì'ì nyatë kusu' le' 'ne ka'á laa nchakui'.**



El buen ladrón*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno le dijo al otro que cómo le hacía para robar, pues él los mataba. El buen ladrón dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al mal ladrón que se quitara las botas y pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante. Se quedaría escondido donde dejaron la primera bota y él en la segunda bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra, y pensó en regresar por la que había visto antes, y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresar a recoger la primera bota, para cuando él regresó el mal ya ladrón la había levantado. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

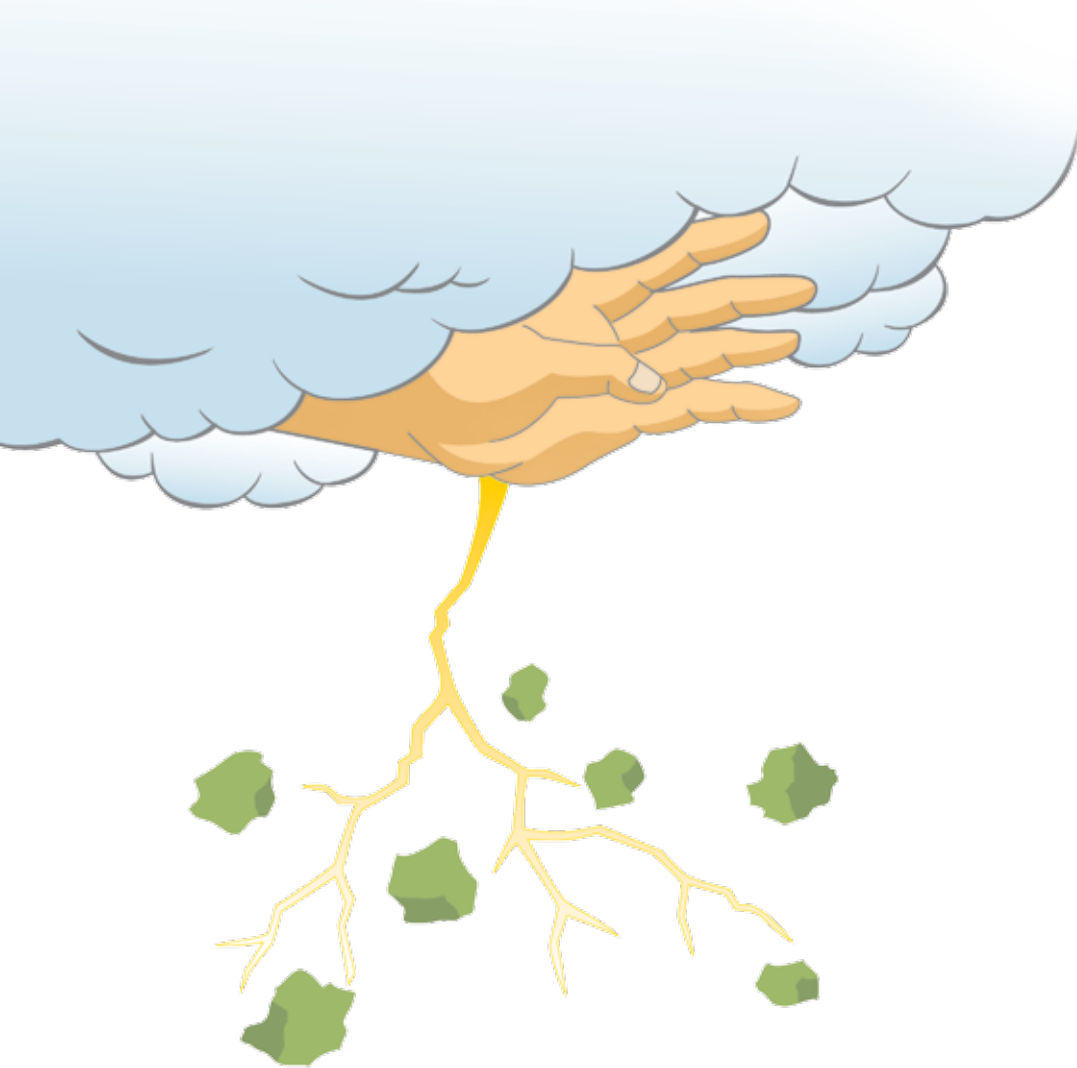
El chivo se lo había regalado un compadre. Cuando vio que lo había perdido, pensó regresar y decirle que le diera otro, porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al mal ladrón que si quería le podrían robar el otro chivo. El malo no creía, y el bueno le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo, y que él iba a bramar dentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había soltado. Se metió al monte a bramar. El señor pensó que por allí andaba el animal y amarró el otro chivo; cuando entró a buscarlo, llegó el buen ladrón y desató al segundo. Y así le dio una lección al malo: sí se puede robar sin matar a nadie.

Dominio público

* *Lecturas de Guanajuato*, México, INEA, 1988, pp. 147-148.





Kuentu jì'ì kyajo'ó nu naḡ Akgpixi

Akgpixi ndaá ü tsá' ja na kyeḡ bii' ntse'aa shi naḡ Zongozotla ja tasloo ti shi ndetyikuá kii' shilee jì'ì tsalayuu, ja leeru' kuä nga ti sa'ne kuenta nyii; ja nu ndykui ka'áü ja jo'o sä Jua laa, nu kiso'na jna kyeḡ bii'.

Ja ndykuiü' ja na jo'o Sä Jua bii lala' lee jì'ì ló'o kuä le' chukui laa' na tyátëjë, tyá'a laa nu kuä kyeḡ laa, laa' laa kaka jì'ì nkuii, nuja ndyosé ná ngataa tsá'kuea' nu tya' kijnyiru' tya kuä. Ja ti kuä bilya tyátëjë bi ná tukui kyeḡ lala' lee jì'ì. Lé' ndyosé nga'ne nu ngunu'u na kyeḡ bii'.



La tsa tsä tsalyia ngutyejna ndyi'ie choo ló'ó nchui nu lee ndyikui' kuityi'yú, já laa nga le' ngula'a ti na kyee bii' le káti yu'ué nga'ne jì'ì na kyee bii'. Leé ti nu nchui ló'ó kuë'ë tyijiu' ngajná jnu kiiee bii', tsú' kuä, nkuéyu'u la kitsë nu naq Sä Andrés.

Tsalyia nkuatí' jo'lo Sä Jua le' ngatusú' tsá' ndueti' le' nakuë nyi':

—Lyakua ngayutéuä laq ngajnyä —nuja tya' nkyánu ndoo na kyajo'ó nakuë— ja tsakua' ndoora nu kuäüuá nkyánu ja ki'yä jì'ì tya shaa sè'ë, le' bii' tya' kijnyü.

Nuja ndyosé ná ngataa tsá'kuea' nu kaka laa' bisa' nganu'u nu kuä nu nkyaa' koloo. Le' nyi' jo'lo Sä jua nkuichukuä nyi' laanu tya' nkyánura, ngatotsá tsö nyi' jì'ì le nchaanyi' tya tokela nu naq Tankilin, nuja lonu ngutëjë nyi' tsu' jlee shi naq Tuxtla, le lonu nga kakuá, le' nganá'ä nu bii taka súkua nu kaku. Ja tsá' ndyishélo'ori laa ti na sukuá bii ja lyaka nu tsä'ä sè'ë nyi' ló'ó na kyee bii le' chukui laa bii chanunyi' tatyia' kueá'.

La tsantya le' nkueati' nyi', le' ngalasä'ä nyi' su'uá nyi' le', tsalee ná nkuati'ra nyi', lonu ketukuanyi' ndoo yamesa, le' ngutaá yuu le' bii' ngulyianyí' jö'ö Sä Jua bii'.

Tsá' nu ndyotí tatyia' nyatë
Chu nkuetsa jna kuentu uá: Alfredo Ramos Pérez
y Efrén Ramos Ramos



■ **Kyaa ka'á tya ndoo Kityi jì'ì nyatë kusu' le'**
'ne ka'q laq nchakui'.

El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un gran jaguar. Él era el rey de los animales.

Un día, salió a visitar a sus amigos, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al estar corriendo velozmente, se cayó, se levantó y siguió corriendo hasta llegar a su casa.

Cuando llegó, se acostó para recuperar fuerzas y vio que su capa estaba sucia, y pensó:

—¿Quién lavará mi capa ? Después de un rato, pensó:

"Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva".

Así lo hizo, y cuando todos se reunieron, les preguntó:

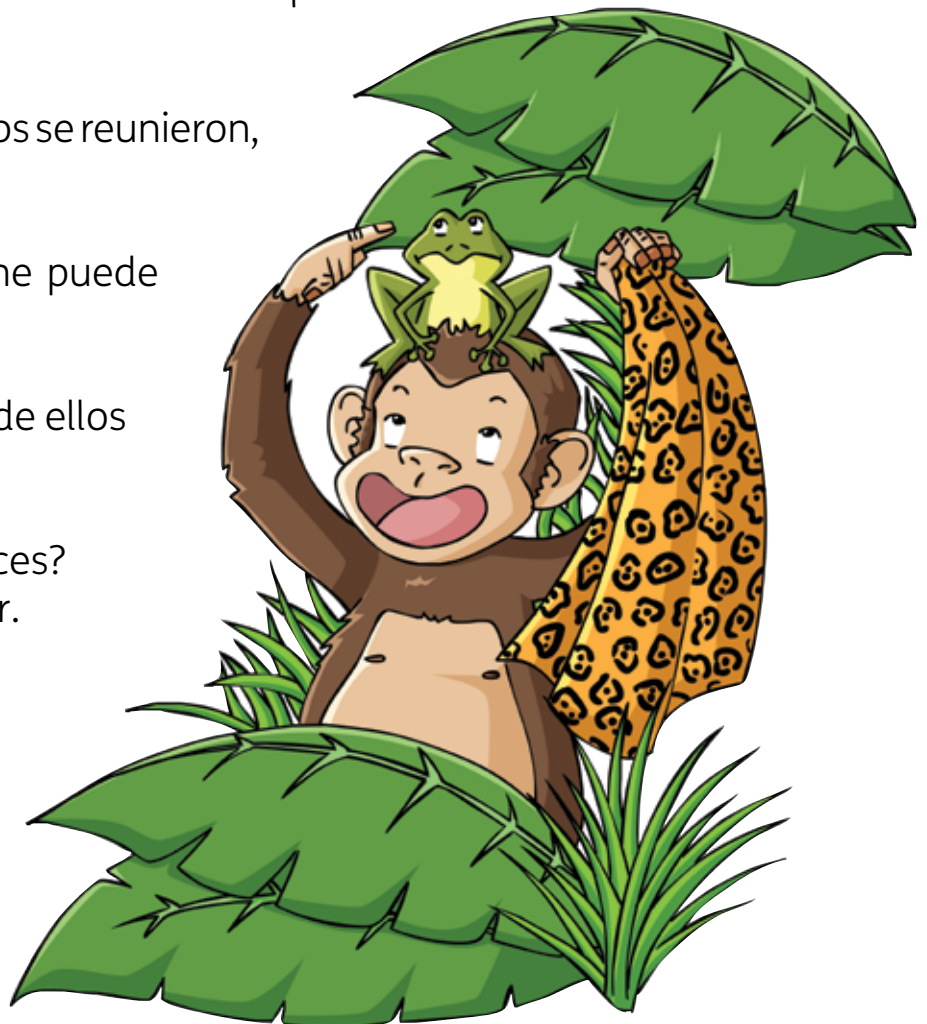
—Quiero saber quién me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno de ellos respondió.

—¿Qué haremos entonces?

—preguntó el rey jaguar.

—El animal más feo entre nosotros la lavará —contestó uno de los presentes.



—¿Qué opinan? —dijo el rey jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la mayoría de los animales.

De esa manera, pasaron delante del rey cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Pasó el loro y dijo:

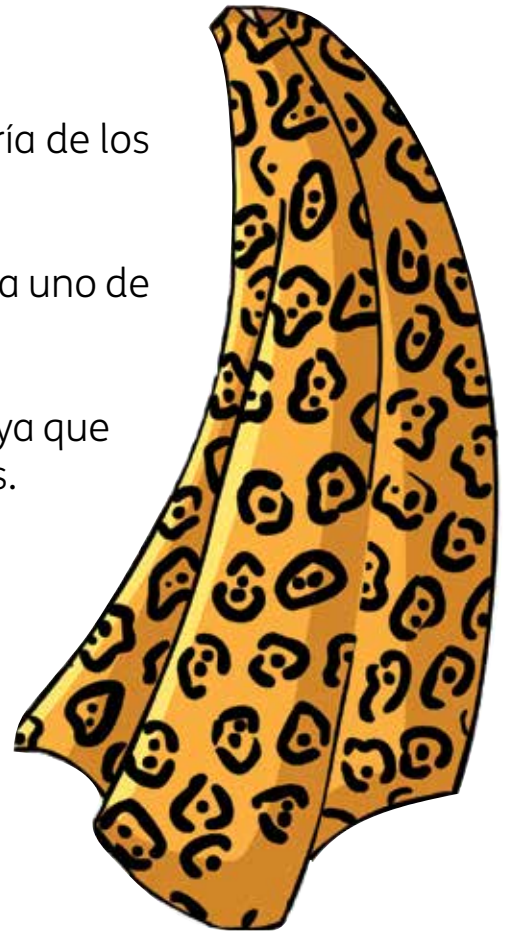
—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo— porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que quedaron el mono y el sapo. El mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, yo voy por el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jajaja, jajaja, jajaja —se rieron los demás animales de ellos.



Autor: Gerónimo Ricardo Can Tec

Chiï kuénataá

Ngataká tsasë'ë shi ndyilyiag, shi ndyilyiag bii' ntsu'u tsaka chiï nu laa kuena taá nu nchu'u kya' le' chukui laa ka kana tyu'úcháä tsaka chu tso'o sate'.

Tsalyia na chiï kuena taá bii ngutikuá nyi' ndoo na nana' bii nu nkyatyaná nyi' jì'ì tsaka kuna'á le' nakuë jì'ì:

—Pi' a kajä'ä kalyo'o ló'g naa'.

Le' nakuë chu' jì'ì:

—Ja tso'o la'a nakuë chu' lé tso'o ndörikyë.

Ná kyeeri ngáyo'ou', kyee' ngatakaü le ngataká tsaka jnyü.

Laa' nga le' ngutëjë tyityö ñájä ja ta jlyura ti na nkuitsá bii le' nakuë jì'ì juti nu kujnyä tsaka kuébì kii jì'ì, ja le ta ndiiyu kula'ayu jì'ì ja tso'o ndene ndiiyu.

Laja nu nchaa ti jutiyu shi ndyilyiag bii', ja nu chiï kuena taá bii' laayu. Le' lasasara nakuëyü jì'ì jutiyu:



—Papa tsaa naa lo'lo shi ndyä'ä ndiä.

Le' nakuë jutiyu:

—Tso'lo la'la nkuitsä nakuë.

Kuitsara ndii jutiyu ja kuenta nchaa ló'lo jni'. Ja tsalaa tyakuë nchaayu ndela'áyu kuébì kii bii' ja kuitsaa nchatì'yu. Le' ngatarikye nyä'áyu:

—Uala tsaaü' —laa nakuë le' nchallasä'ä jì'íü tyijiu tyijiuri.

Tsalyia nkuatí' le' kuitsara ndii ngalíjiti', ja nganá'ä kena'ä kyeé nu tyishi tso'olaa. Ja tsalaa totyakuë laja nyí'í ndu'u na kyeé bii', ja ló'lo na tyakuë bii' tso'lo nyä'ä.

La tsaka tsä le' nkyatë'ëü' tsakua' jì'í nyä'áraü'. Ja chunaäü' nchaaü' bisa' ti nyi ja tukuá kuénataá ndyö: tsaka nu laa kuna'ä ló'lo tsaka nu laa kí'yu. Nu laa kí'yu leeru' jlyu ndyika bi ná lee ndabí' ndyika, bi ti nu laa kuénataá kuna'ä ja leeru' ndabí' ndyika kasu tso'olaa ja kuenta kuna'ä laa.

Tsá' nu ndyotí tatyíá nyatë.



■ **Kyaa ka'á tya ndoo Kityi jì'í nyatë kusu' le' 'ne ka'á laa nchakui'.**

La víbora y la iguana

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana. Empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo da unos pasos y cae.

—Tendría que verlo para comprobarlo —dijo la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:



—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato apareció otro campesino, y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino al verla exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

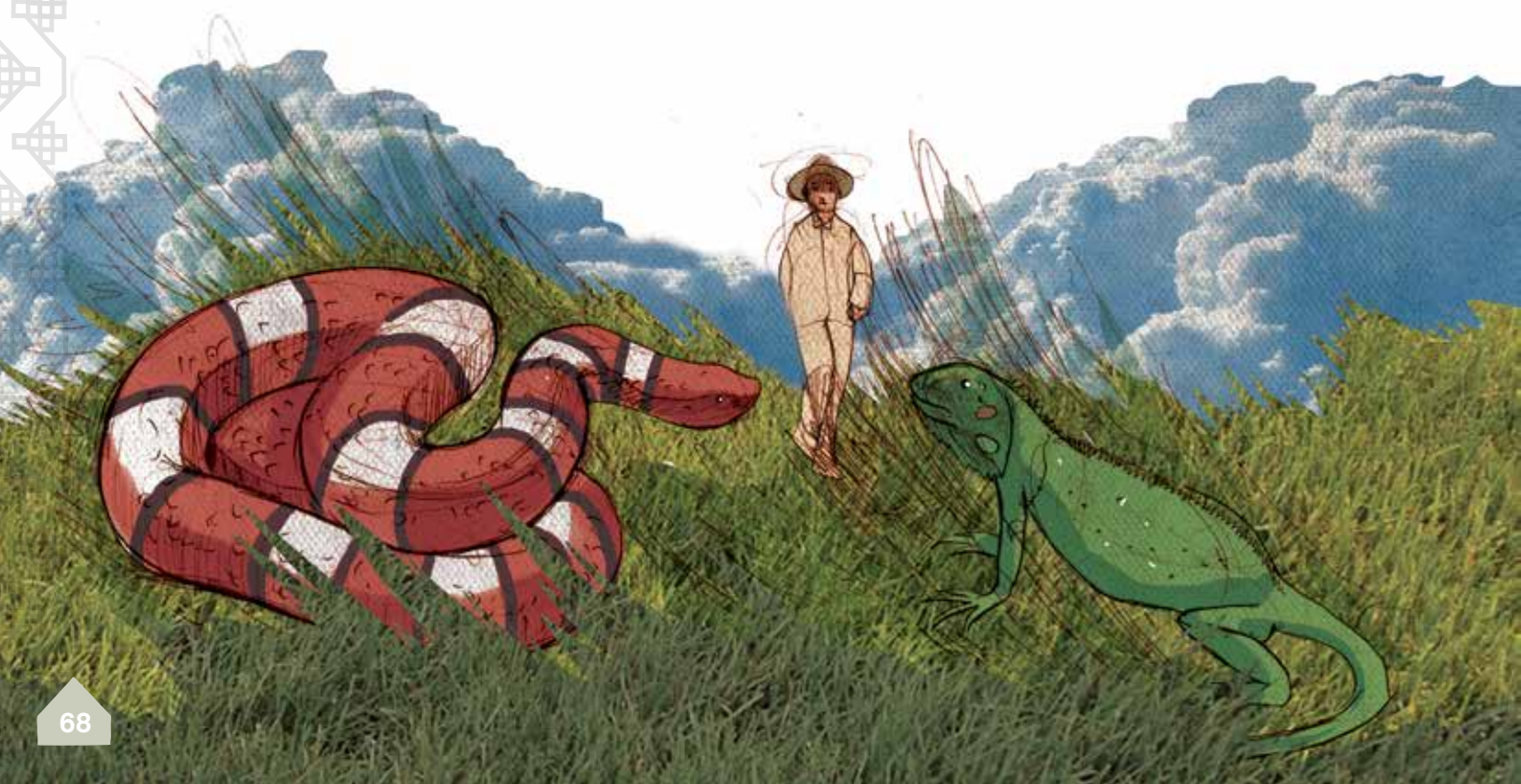
Y fue tal el susto que le produjo la impresión que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después cada una continuó por su camino.

Adaptador y traductor: Gaspar Magláh Canul

■ **Busca el juego 9, “Somos lo que creemos” en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.**



Kyeé ló'ó tsaka tseyu!*

Kyeé —lee tiĵ ndë'ë doo kuenta nu leeti!— nu ndákui ti' jì'í tsaka chu nkuitsá kí'yu nu naä Lasasa. Ja laayu tsaka nyatë nu taká kitsë tyá'a kusóö, bisa', seeri nya'ätyá'aü'.

Lonu tsu' kushë, ndetaa tsää, lonu jo'lo kuitsa ndelyia ló'ó ndeyaki tsalo ti kii', tyikua ú ndákuiti' jì'í tya'a bisa' seeri nya'ä tyá'aü' lokishë', kakuá keláti shi ntsu'ú ítya nu ndyijia ló'ó ndulatu'ua, nu ndui ndoo nu ndukuä shii ndoo nu nga'a kishë'.

Tyikua ú nkuitsä bii' tsati'iri ndyika nya'ä tya'gü', ja ti nashi'í laa ja kuati' nyatë nu taka shi taká chú' nkuitsá nu naa kyeé bii'.

Tsaka tyá'a tso'lo chu' —nu tyukuä laa, tyibilyá—, ja tsaka tsä nkuati' laa tsá' nu ntsu'ú jì'í chú' kyeé bii ló'ó chu— nkuitsá kí'yu bii' le' jlyá jlyára yaletsa' jì'í nu ndyikui' jnyá kitsë shi taká chu'. Bi chú' naa kieé bii na'ä nga nyä'ä chu' jì'í chu naq Lasasa bii'.

Koo', nu ndyoti' laa ndetakä chu ndákui ti' jì'í kieé bii', le' tsaka tela nakuë jì'í'yu:

—Laká ngána'ä jì'í kieé, ja tsaka nchunarichu', ja kuenta nu 'ne lyo'oü jì'í chú' ló'ó tsaka chu taká shi takáchu'. Na'ä ndyoti' chu' tula 'ne chu' le' ngananá chu' jì'í ndyosé Tupá nu kulaa nu lu'ú jì'í chu', le tyaká chu tulaa tyaká chu', lyaka nu kilya chu' nu ná kalyo'ochu'. Le' na ndyosé Tupá yuna laa ndenaná chú' kyeé: Ná ngataa nu kaja chu', le' nkuijnyä jì'í chu' tsaka kieé. Tsá' ndee ngataa chu laa tyá'a tsö'ö chu laa Kuë'ë.

—Nyikue jiä, Koo, tukui lashu'ú kyeé nkyaka chú' kyeé nu ndákuitii bii'.

—Äi, chu tya tsö'ö, ná ndyoti ti loo, nyitsá' chu laa kuë'ë ná ndyoti'yu.

—Tupá, Tupá —ngutáyakui chu naa Lasasa bii'—. Ja ta ndyoti ja laja laka' kyeé tala kuatii laa tyishi ndoo chu'. Ndyoti nu tala nu chajä jì'í chu'. Kuityotyukuá jiä le' chajä jì'í chú', nu'ú nu tatyíá ndyika.

Le' yunkuti chu naḡ Lasasa bii' —nu ngulíjiti' chu laa kóo— ngutyejna nchachiyu, nchachiyu, tsalo nkyakayu tsaka tseyu' nu tso'o nyä'ä, nu ngutyejna ndyákui lasasaluára. Ja tsaka tseyu' ti bii'.

Tya' bii nyi, chu nchueti' ndákuiti' bii', nu ngutsä'ä shi laa, laa nga nu ngutyejna ndyanáyu tsakari nu tyishi ndoo na kyeé bii', tsakari jì'ì.

Nuja, ndaaü' tsá' chu leeru' kusu' nu taká kitsë bii, ja tya' bílya chajáyu jì'ì mashi nìi.

■ **Kyaa ka'á tya ndoo Kityi jì'ì nyatë kusu' le' 'ne ka'ḡ laḡ nchakui'**



* José Repollés. *Las mejores leyendas mitológicas*, España, Editorial Óptima, 2002, pp. 385-386.

El principio del fuego*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma a buscar el fuego:

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, y te vas a buscar el fuego. Estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, y nos morimos de frío. ¡Vete y no regreses hasta que lo encuentres!

Estuvo buscando en todos lados; entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey, y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —Preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores. Ahora vamos a llamar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo les respondió:

—¡Ahí, donde entraron, es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

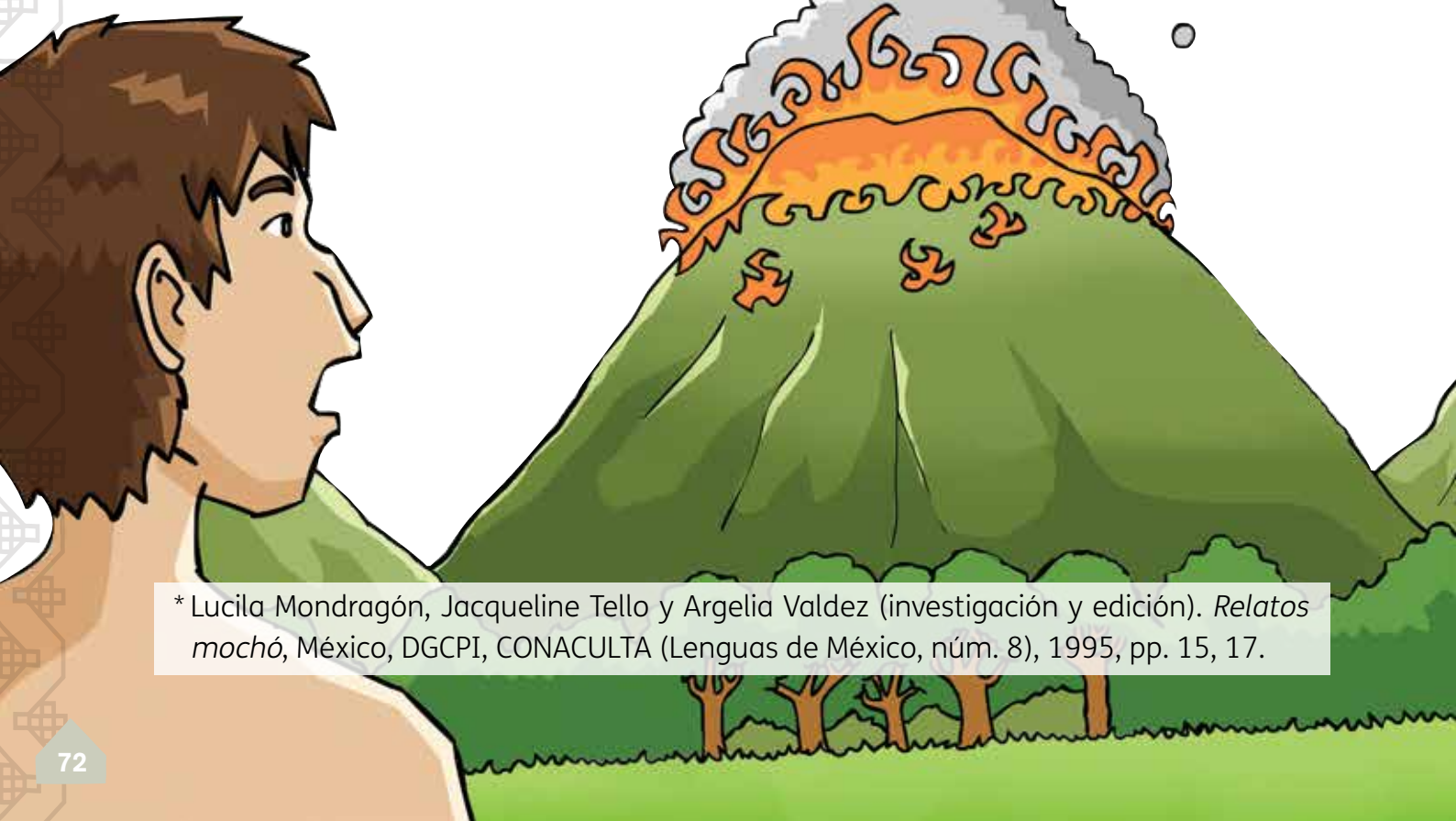
—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron. Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron, conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

■ **Busca el Juego 8, “En busca del fuego” en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.**



* Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición). *Relatos mochó*, México, DGCPI, CONACULTA (Lenguas de México, núm. 8), 1995, pp. 15, 17.

Kinyi nu naa Tukä

Ndoo tsalayuu nane' yaka nga'a nu tyikala' ndoo kyajo'ó ndoo lo'ó kyeë, jlyae bii, ndoo tsaka yaka bityi, la tsaloo ndyaa ndoo ndukuá tsaka kinyi nu naa tukä nu ndetaarikyé ló'ó ndula laja ndyaná nu kaku tsu jlyä. Ja ndákui kya' tsashi jlyä' nu nga nyátë tseyu' laja ndeyulá nu kuitsaa nchatí':

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik...

—Lyakua le ta nchue ti' —nakuë na tseyu'.

—Ja le ndetárikyë uala tya' kajä nchi'yú nu kakü, ja ta nga'ne tyä nchi'yú ndoo yaka *ats'am te'*.

—Ä... nákueti', ja ta ngana'ä tsaka yaka nu laa laa' bi kena'a nchi'yú ndu'u jì'ì —le' nakuë na tseyu'.

—Bi... titu taká kiso'ná.

—Nalaa', ja le' ndoyuu jì'ìya ndöö, bi natukuiru chu ndyá'äyaku jì'ì.

—Ná tyijiu kakuá ndeeri ndöö, bi titu taká chu 'ne tajati' jiä, ja tsakarä tya' lu'ü.

—Na chäreka telu' tsaloo tyayaku na nchi'yú *ats'am te'*.

Le' kuitsaara ndi na tukä, tso'lo la'a nakuë le laja nu nchaaü' ndetákuiü nkuityá nyíjnyi jna tseyu' bii', bi jlye'e nu ndákuiü' nchaaü laja tyikä' koo, kunuri tyakä' shíkuä le' ngutyiaü' shi ntsukua tsaka nyátë nijí kueá' le' jlyu, shi taká nu laa tseyu', ti chu laa kinyi tukä bii' ja na'ä ndyikuiyu ndööyu nu ndelíjiti'yu nu tsalolaa lyityi tyá'a tso'oyu le' nakuëyu jì'ì.

—Ä lé ta tso'olaa lyityi ndiä'.

—Lya ndii ja jutina ndyosé ngataá tsá' tso'lo shi takää ló'ó nu lu'u.

Ja kuë'ë nu ndyu'ú tsu jlya nduua'g nu tyishi ndoo kyeé, le' na kinyi tukä nkuiséna'ä nu tso'olaa nchati' le' tsaloo ti ndoo nu lakatí ngutyejna ndulaü' bi ti ú kyeé ngutyejnä ndyijnyátukuaü chukui laa nchaa jii nu ndeyulá ú kinyi bii'.

Lyakua le kena'ä kyeé nkyata.

—Ja yakuá ndyijiä ló'o ndijí nu tyishi ndakü'.

—Le ta tso'olaa shi taka, nya'na ti kaka katakä lo'o.

—Tsajlyu katakana, tso'o nya'ä kityë jii'ina, ja tso'o ndii jutina jo'o kuitsa.

—Lé ta tso'o, ja kujnyäna nyátëë la'a.

Tyukua ü kinyi bii tyá'a tso'ou' tatyia kueá' tsajlyu ngatakáü'.

**Chu nkyalati': Ramón Baltazar
Sántiz Gómez**

■ **Kyaa ka'á tya ndoo Kityi
jii' nyatë kusu' le' 'ne ka'g
laq nchakui'.**



El jaguar castigado*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos, y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el jaguar le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de la piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo, y dijo a los monos:



—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así la piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor de los Montes ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente, y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

■ **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**

* Laura Elena Navarro Castillo y otros. *Español. Quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.



[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Este Libro de lecturas contiene una variedad de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país y de otras partes del mundo. Deseamos que esta selección sea de tu agrado, y tu pensamiento pueda viajar a diferentes lugares por medio de su lectura.

Ndoo Kityi 'në tsá 'ä na ndee, ntsu'u kena'ä lashu'ú itsá' laa ntsu 'u tsaka tsaka kitsë nu ndyikui kuenta jì'i kitsë tseja', bi le' laa ka'á nu chü taka te'a sè'ë ndoo tsälayuu. Bi nkuishikäü tyityö lashu'ú itsá le' nya'ä na ti le' tsatörikye jì'i, bi laa' le' tsaa tyijiu ló'o tyikyee lonu 'në tsä'a ndoo kityi nu 'në tsá 'äna ndee.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
KITYI NDUTETSÁ LUÁÜ



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

tsá'jnyá • cha'ño • chakña • cha'jna'a • chaño • kitse cha'tnio • chatino